

07

Frühjahr, *primavera*, Sommer, *estate*, Herbst, *autunno*, Winter, *inverno*

19/20

Vinschgau Magazin Val Venosta

venusta®

Hoch hinaus *Sempre più in alto*

Der Ortler Höhenweg

In sieben Tagen rund um König Ortler

L'Alta Via dell'Ortles

In sette giorni intorno all'Ortles

Karl Plattner

Leben, Leiden, Landschaft

Karl Plattner

Vita, sofferenza, paesaggio

Vom Garten in den Mund

Ein Besuch auf dem Sockerhof in Mals

Dall'orto in tavola

Una visita al maso Sockerhof a Malles Venosta

Winterwandern am Sonnenberg

Rendezvous mit den Jahreszeiten

Escursioni invernali sul Monte Sole

Incontro con le stagioni

Manchmal muss man die Dinge auf den Kopf stellen, um sie zu verstehen. Der abgebildete See befindet sich im hinteren Martelltal.

Immagine di copertina: Helmuth Rier

A volte bisogna capovolgere le cose per capirle.

Il lago nella foto si trova nella parte più interna della Val Martello.

Breit legt sich der Vinschgau quer durch die Alpen. Erst am Saum der Schweiz dreht er gegen Norden und öffnet sich am Reschenpass auf 1504 Metern Meereshöhe den Zentralalpen. Alpen ist alles, was den 80 Kilometer langen Vinschgau umgibt, ausgefurcht in weiten und hohen Seitentälern. Seit urdenklichen Zeiten sind die Täler besiedelt; die Berge haben die Lebensformen in enger Gemeinschaft von Natur und Arbeit bestimmt. Und darüber gibt es noch die Hochweiden und die Felsregionen. Feriengäste, Wanderer und Aktivurlauber, Sportbewegte und Ruhemenschen erleben im Vinschgau den Reiz des Kennenlernens und Beobachtens von alpiner Lebenskultur, uralte und doch von heute. Den Vinschgau bereisen, heißt beteiligt sein: am Erholungswert, am Abenteuer und am Kultur- und Lebensraum. Und dann die alpine Hochregion als Herausforderung für den Aktionsurlaub, das ist das vorsichtige Ausloten von Möglichkeiten und Grenzen an Ausdauer, Trittsicherheit und Kondition. Wer darin besteht, gewinnt an Selbstwert und Lebenskraft. Für alle gibt es im Vinschgau zu schauen, zu beobachten, zu genießen, zu erleben und sich auszuruhen, unten im Tal und oben am Berg. Venusta 7 breitet zu all dem Hinweise und Anleitungen zum Glück im Urlaub und in den Ferien aus.

La Val Venosta si estende trasversalmente lungo le Alpi. Solo a partire dai confini con la Svizzera, volge verso Nord e si apre al Passo di Resia a 1504 metri sul livello del mare verso le Alpi Centrali. Le Alpi sono tutto ciò che circonda la Val Venosta, lunga 80 chilometri e solcata da ampie ed alte valli laterali. Queste valli sono abitate da tempi immemorabili; le montagne hanno forgiato le forme di vita in una stretta comunione tra natura e lavoro. E sopra a tutto ciò, vi sono ancora i pascoli di alta montagna e le regioni rocciose. Villeggianti, escursionisti e vacanzieri attivi, chi è mosso dallo sport e chi cerca la calma, tutti in Val Venosta possono provare l'emozione di conoscere e osservare la cultura della vita alpina, quella molto antica ma pure quella di oggi.

Venire in Val Venosta significa essere partecipi: all'effetto rilassante, all'avventura e allo spazio culturale e vitale. E poi l'alta regione alpina intesa come una sfida per la vacanza attiva, per mettere alla prova le proprie possibilità e i propri limiti di resistenza, sicurezza e condizione fisica. Chi tiene duro e resiste, guadagna in autostima e vitalità.

In Val Venosta per tutti c'è qualcosa da vedere, da osservare, da gustare, da vivere e per riposarsi, in valle e in montagna. Venusta 7 offre a tutti i suggerimenti e le istruzioni per raggiungere la felicità in vacanza.

BEWEGUNG UND NATUR

- 19 **Rennrad**
Der Stilfserjoch-Pass
- 25 **Ahoi am Reschensee**
Schiffahrt in den Alpen
- 57 **Skigebiet Watles**
Ein Erlebnisberg für alle Sinne

KUNST UND KULTUR

- 36 **Franz-Tumler-Literaturpreis**
2017 – Publikumspreis
- 37 **Aíjoo und Aiwóll**
Anmerkungen zum
Vintschgerischen
- 41 **Camping**
Familienerlebnis im Vinschgau

VERKOSTEN UND GENIEßEN

- 29 **Vom Garten in den Mund**
Ein Besuch auf dem Sockerhof
in Mals
- 33 **Der Sockerhof**
Im Gespräch mit Anna Folie
- 56 **Weihnachten**
Besinnliche Weihnachtsmärkte
im Vinschgau

INFORMATION UND SERVICE

- 6 **VINSCHGAU TOP 10** ★
- 70 **EVENTS**
- 72 **REISEINFORMATIONEN**

MOVIMENTO E NATURA

- 21 **Cima Coppi**
La storia del ciclismo
- 27 **Si salpa al Lago di Resia!**
Crociera nelle Alpi
- 60 **Area sciistica Watles**
Un'avventura per grandi e piccoli

CULTURA E ARTE

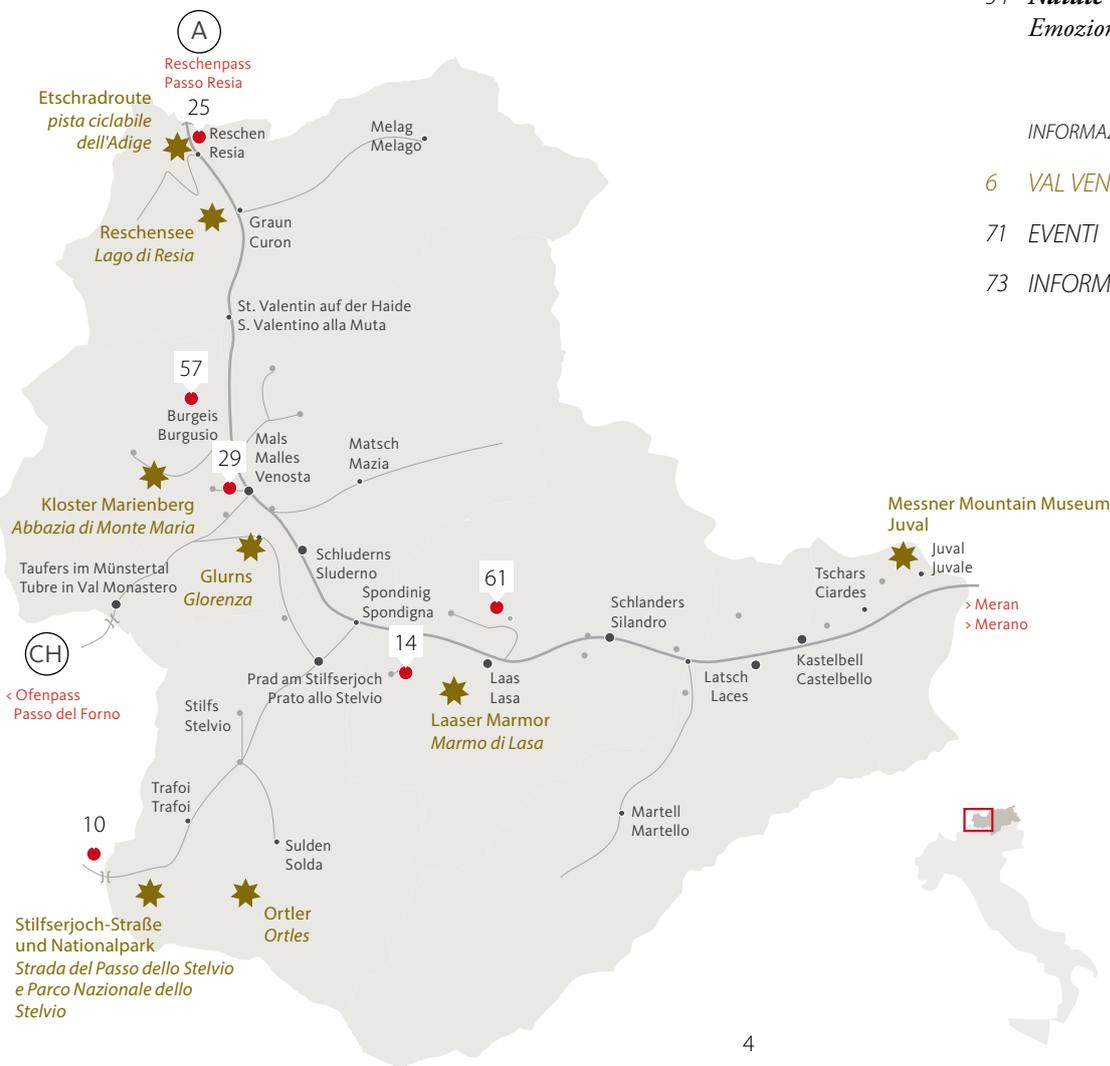
- 40 **Aíjoo und Aiwóll**
Appunti sul dialetto venostano
- 45 **Campeggio**
Un'avventura familiare

GUSTARE E DEGUSTARE

- 31 **Dall'orto in tavola**
*Una visita al maso Sockerhof
a Malles Venosta*
- 33 **Il maso Sockerhof**
A colloquio con Anna Folie
- 54 **Natale**
Emozione senza tempo

INFORMAZIONI E SERVIZI

- 6 **VAL VENOSTA TOP 10** ★
- 71 **EVENTI**
- 73 **INFORMAZIONI PER IL VIAGGIO**



Der **Vinschgau** ist ein Tal im Westen Südtirols, das sich durch seine Ursprünglichkeit und seinen landschaftlichen und kulturellen Reichtum auszeichnet.

La **Val Venosta** è una valle situata nella parte occidentale dell'Alto Adige che si distingue per il suo carattere ancestrale e per la ricchezza paesaggistica e culturale.

BEWEGUNG UND NATUR

- 8 **Der Ortler Höhenweg**
Sieben intensive Wandertage im
Nationalpark Stilfserjoch

MOVIMENTO E NATURA

- 13 **L'Alta Via dell'Ortles**
*Sette giorni intensi di escursioni nel
Parco Nazionale dello Stelvio*



KUNST UND KULTUR

- 47 **Karl Plattner**
Leben, Leiden, Landschaft

CULTURA E ARTE

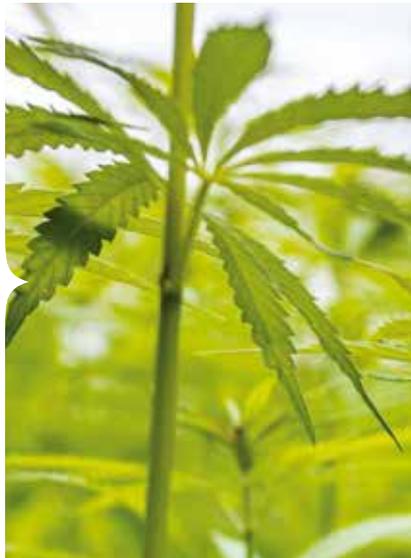
- 50 **Karl Plattner**
Vita, sofferenza, paesaggio

KUNST UND KULTUR

- 14 **Hanfbanbau und Verarbeitung
im oberen Vinschgau**
Die Renaissance einer alten
Kulturpflanze

CULTURA E ARTE

- 18 **Piantagione di canapa e trasfor-
mazione della materia prima
in Alta Val Venosta**
La rinascita di un'antica coltura



BEWEGUNG UND NATUR

- 61 **Schneefreies Winterwandern
am Sonnenberg**
Rendezvous mit den Jahreszeiten

65 MOVIMENTO E NATURA

- Escursioni invernali sul
Monte Sole**
Incontro con le stagioni

VERKOSTEN UND GENIESSEN

- 51 **Eine süße Lebensaufgabe**
Vom Leben der Bienen und Imker

53 GUSTARE E DEGUSTARE

- Una sfida tutta dolce**
Salvare il tesoro delle api

VINSCHGAU TOP 10

Was Sie auf keinen Fall bei einem Vinschgau-Urlaub verpassen sollten:

DER RESCHENSEE

Der See mit dem romanischen Kirchturm, Wahrzeichen der Kulturregion Vinschgau, ist im Sommer ein Paradies für Wanderer, Angler, Biker und Surfer. Im Winter verwandelt er sich in einen Topspot für Eisläufer, Snowkiter und Langläufer.

ETSCHRADROUTE VIA CLAUDIA AUGUSTA

Durch den Vinschgau verlief einst die alt-römische Handelsstraße Via Claudia Augusta, die am Reschenpass über die Alpen führte. Heute ist der 80 km lange Weg entlang der Etsch eine beliebte Radstrecke. Einmalig ist das „Bahn & Bike“-Angebot mit zahlreichen Radverleihstationen entlang der Strecke.

KLOSTER MARIENBERG

Schon von weitem sichtbar ist Kloster Marienberg, auf 1340 m ü. M. die höchstgelegene Benediktinerabtei Europas. Sehenswert sind auch die romanischen Krypta-Fresken mit ihren einzigartigen Engelsdarstellungen und das Museum im ehemaligen Wirtschaftstrakt.

MESSNER MOUNTAIN MUSEUM JUVAL

Das mittelalterliche Schloss Juval ist seit 1983 der Sommerwohnsitz von Bergsteigerlegende Reinhold Messner, hier schreibt er Bücher und tüftelt an neuen Ideen. Das Schloss ist einer von sechs Standorten des MMM Messner Mountain Museum in Südtirol.

GLURNS

Das mittelalterliche Städtchen Glurns zählt mit seinen vollständig erhaltenen Stadtmauern, Lauben und historischen Gemäuern zu den schönsten Orten des Landes. Die Stadt hat eine bewegte Geschichte. Heute ist Glurns ein Treffpunkt für Künstler und beliebte Filmkulisse.

VAL VENOSTA TOP 10

Cose da non perdere in Val Venosta:

IL LAGO DI RESIA

Il lago con il campanile romanico sommerso, emblema della regione culturale Val Venosta, in estate è il paradiso di escursionisti, pescatori, biker e surfisti. In inverno si trasforma in uno dei luoghi migliori per pattinaggio su ghiaccio, snow kiting e sci di fondo.

LA PISTA CICLABILE DELL'ADIGE

Un tempo la Val Venosta era percorsa dalla Via Claudia Augusta, una via commerciale risalente all'epoca romana che consentiva di oltrepassare le Alpi attraverso il Passo Resia. Oggi la pista ciclabile dell'Adige, lunga 80 chilometri, segue l'antica via ed è un percorso molto amato dai ciclisti, dotato anche del servizio Treno & Bici con noleggio biciclette lungo il percorso.

L'ABBZIA DI MONTE MARIA

L'Abbazia di Monte Maria sorge a un'altitudine di 1340 m. Si tratta dell'abbazia Benedettina più ad alta quota d'Europa. Il Museo Ora et Labora fornisce un'impressione della vita monastica; assolutamente da vedere sono gli affreschi romanici della cripta con le famose e preziose raffigurazioni angeliche.

CASTEL JUVAL

Dal 1983, il medievale Castel Juval è la residenza estiva dell'alpinista Reinhold Messner; qui scrive i suoi libri e lavora meticolosamente alle sue nuove idee. Il castello è uno dei sei plessi che costituiscono il complesso museale del MMM Messner Mountain Museum.

GLORENZA

La cittadina medioevale di Glorenza è considerata uno dei luoghi più belli della regione, grazie alla sua cinta muraria interamente conservata, ai portici e alle sue storiche mura. La città, situata sotto la mistica collina di Tarces, ha una storia movimentata. Oggi Glorenza è un punto d'incontro per artisti e un set particolarmente amato dalle produzioni cinematografiche.





ZWEI LÄNDER SKIARENA

Mit der Zwei Länder Skiarena von Nauders am Reschenpass bis Sulden im Vinschgau haben Skifahrer erstmals die Möglichkeit, uneingeschränkten Skigenuss in Nord- und Südtirol zu erleben. Das „Zwei Länder Skiarena“-Ticket gilt in fünf Skigebieten und bietet Zugang zu 211 Pistenkilometern.

SKIARENA DUE PAESI

La Skiarena Due Paesi permette di godersi la neve tra Austria e Italia e più precisamente tra Nauders al Passo Resia e Solda in Val Venosta. Così, gli sciatori possono sfruttare ben cinque aree sciistiche con un unico skipass. Il biglietto dà accesso a cinque comprensori sciistici per complessivamente 211 km di piste.



STILFSERJOCH-STRASSE UND NATIONALPARK

Die Stilfserjoch-Passstraße im größten Naturschutzgebiet Italiens ist eine echte Herausforderung für Motorrad- und Radfahrer. Die Panoramastraße im Nationalpark Stilfserjoch beginnt in Prad am Stilfserjoch und gilt als eine der kurvenreichsten und anspruchsvollsten Routen der Welt, bekannt auch als Etappe des Giro d'Italia.

STRADA DEL PASSO DELLO STELVIO E PARCO NAZIONALE

La strada del Passo dello Stelvio, situata nella più grande area naturale protetta d'Italia, rappresenta una vera e propria sfida per appassionati motociclisti e ciclisti. La strada panoramica nel Parco Nazionale dello Stelvio parte da Prato ed è uno dei percorsi più impegnativi e ricchi di curve del mondo, famoso anche come tappa del Giro d'Italia.



LAASER MARMOR

Laaser Marmor ist ein äußerst reiner Marmor, der weltweit in Prestigeobjekten Verwendung findet. Benannt ist er nach dem Steinmetzdorf Laas, ein Treffpunkt für Künstler, Literaten und Musiker, die alljährlich beim „Marmor & Marillen“-Fest ihr Können zelebrieren.

IL MARMO DI LASA

Il marmo di Lasa è un tipo di marmo purissimo, utilizzato in tutto il mondo per la produzione di oggetti di pregio. Prende il nome dal paese degli scalpellini di Lasa, un punto d'incontro per artisti, letterati e musicisti, che tutti gli anni celebrano le loro abilità artistiche con la festa "marmo & albicocche".



WAALWEGE

Waalwege, so heißen die beliebten Wanderwege, die sich entlang schmaler Wassergräben durch den Vinschgau ziehen. Rund zwei Dutzend dieser charakteristischen Waale, die Jahrhunderte lang für die Bewässerung der Felder im Tal sorgten, sind heute zu allen Jahreszeiten begehbar.

SENTIERI DELLE ROGGE

I sentieri delle rogge, come vengono chiamati i popolari sentieri escursionistici, si estendono lungo stretti canali d'acqua attraverso la Val Venosta. Circa una ventina di queste caratteristiche rogge, che secoli fa servivano per l'irrigazione dei campi della valle, oggi sono percorribili in tutte le stagioni.



ORTLERBLICK GENIESSEN

Von weitem ist das Ortler-Cevedale-Massiv rund um den höchsten Berg Südtirols – den Ortler mit 3905 m Meereshöhe – zu sehen. Herrliche Fernblicke auf den Ortler bietet die Seenlandschaft am Reschensee, aber auch die Furkelhütte in Trafoi, der Aussichtsberg Spitzige Lun bei Mals und die Churburg bei Schluderns.

GODERSI LA VISTA DELL'ORTLES

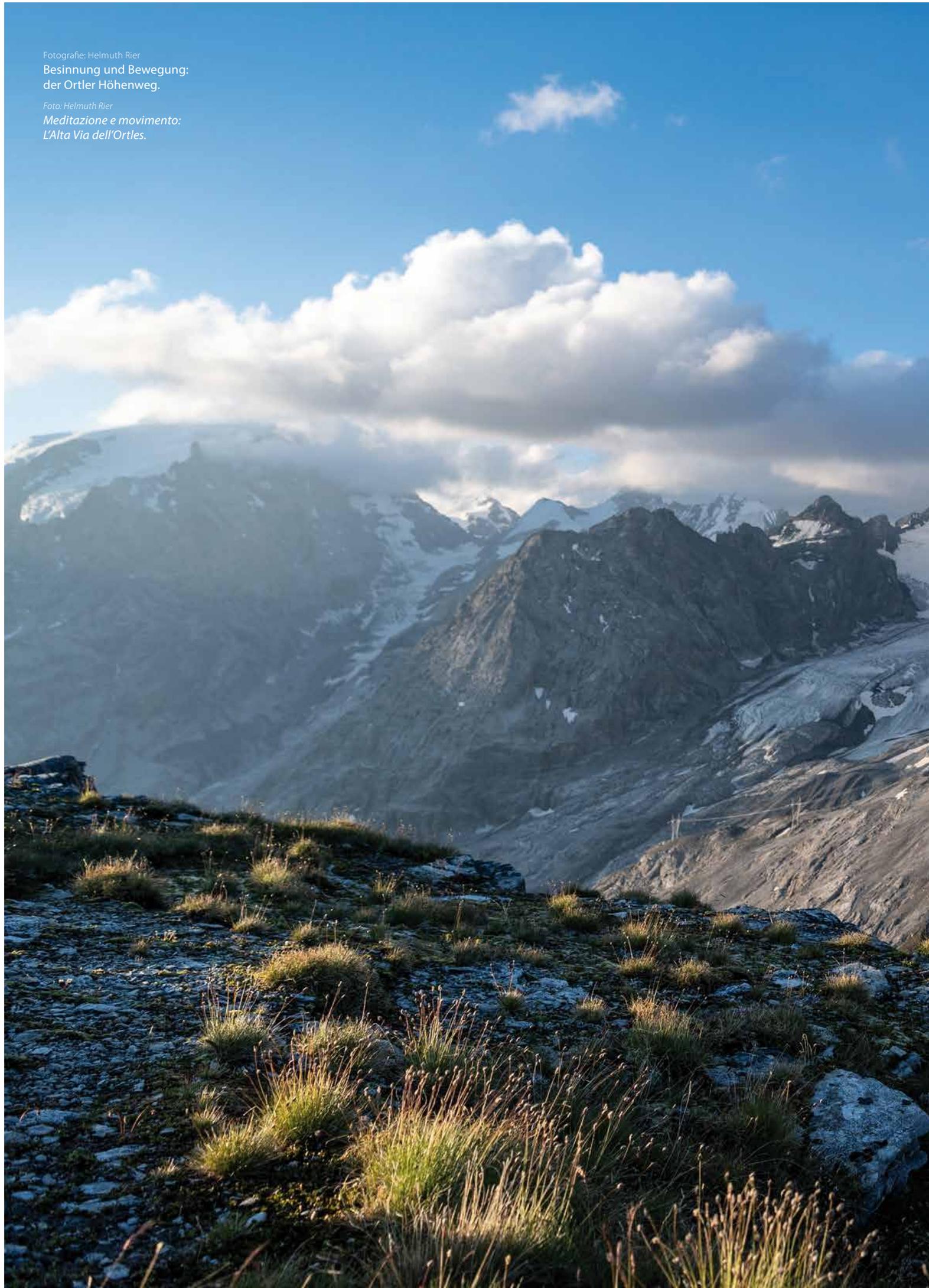
Già da lontano si può vedere il massiccio dell'Ortles-Cevedale che circonda l'Ortles, la cima più elevata dell'Alto Adige (3905 metri). Splendide vedute sull'Ortles si possono godere dall'area intorno al lago di Resia, ma anche dal rifugio Forcola a Trafoi, dalla montagna panoramica del Pizzo Lun, sopra Malles, o da Castel Coira a Sluderno.

Nähere Informationen unter www.vinschgau.net

Tutte le informazioni su www.venosta.net

Fotografie: Helmuth Rier
Besinnung und Bewegung:
der Ortler Höhenweg.

Foto: Helmuth Rier
*Meditazione e movimento:
L'Alta Via dell'Ortles.*





Der Ortler Höhenweg: Wo Mensch und Natur sich treffen

L'Alta Via dell'Ortles: dove uomo e natura s'incontrano

Der Ortler Höhenweg

Gipfel, Gletscher, Steine, Wälder, Weiden und Bergdörfer:
auf und ab – einmal im Kreis



Ständig muss man sich auf seine Füße konzentrieren, wenn man am seit Herbst 2018 eröffneten Ortler Höhenweg wandert, die Augen jedoch wollen einfach das Panorama betrachten.

Sieben Etappen und 119,5 km Länge verlangen vom geübten Bergwanderer aber nicht nur Konzentration, sondern auch Kondition, entsprechende Ausrüstung und vieles mehr, um auf Höhen bis zu 3528 m eine stolze Gesamthöhenleistung von 8126 m im Uhrzeigersinn rund um den Ortler (3905 m) bewältigen zu können.

Doch warum laufen wir im Kreis auf und ab, um letztendlich doch wieder an derselben Stelle anzukommen? Die Seele

reist bekanntlich langsamer als der Körper. Nicht jedoch beim Wandern. Das Losziehen lässt die Gedanken kreisen und führt ins Reine mit sich selbst. Auf dem Höhenweg wird kein Gipfel bestiegen, trotzdem ist die Erfahrung und Begegnung mit sich selbst und der Natur eine besondere. Der Start des Höhenweges liegt an einem geschichtsträchtigen Ort, der Passhöhe des Stilfserjochs bei den Schützengräben des Ersten Weltkrieges. Dunkle Geschichte, umso mehr erfreut das freundliche Logo des Höhenweges, die Silhouette eines Adlers im Flug.

Als prächtiger Panoramaweg führt der erste Abschnitt in das ehemalige Bergbaurdorf Stilfs, um am nächsten Tag in um-

gekehrter Reihenfolge des Vortags die Höhenstufen von unten nach oben durch Bergwälder wandernd wieder in die alpine Stufe zu gelangen. Ab hier geht es von Hütte zu Hütte weiter durch hochalpine Landschaft. Die Entfernung zur Zivilisation wird immer größer und so scheinen auch die Uhren langsamer zu ticken. Auf der Gesamtlänge des Weges werden zwei geologische Bereiche durchwandert, die zum beeindruckenden Farbenspiel der Landschaft beitragen. Der dunkelgraue Dolomit des Ortlers enthält keine Fossilien, die Gesteinsbildung bei hohem Druck und 400 °C hat alle Reste von Lebewesen zerstört. Wegen seiner Brüchigkeit bildet er ausgedehnte Schotterflächen. Die abgerundeten Landschaftsformen in brauner Farbe sind die Berge aus kristallinen Gesteinen. Die geologische Basis ist ausschlaggebend für die große Artenvielfalt von Pflanzen. Ein Spezialist ist der Gletscherhahnenfuß, jene ausdauernde Blütenpflanze, »





DER ORTLER HÖHENWEG

Gesamtlänge: 119,5 km
Dauer: 7 Tagesetappen
Höhenleistung Aufstieg: 8126 m
Höhenleistung Abstieg: 8126 m
Höchster Punkt: 3258 m
Schwierigkeitsgrad: für geübte Bergwanderer – ein Teilstück verläuft über Gletscher (Kondition, Trittsicherheit und Bergerfahrung erforderlich)
Bester Zeitraum:
Juni–September

Etappenbeschreibung:
www.vinschgau.net
Höhenmeter bergauf, Höhenmeter bergab, Route im GPX Format, Übersichtskarte mit Etappenbeschreibung im PDF Format

Info:
Ferienregion Ortlergebiet im Nationalpark Stilfserjoch
Hauptstraße 72, I-39029 Sulden
Tel. +39 0473 61 30 15
www.ortler.it

Tourismusverein Latsch – Martell
Hauptstraße 38/a
I-39021 Latsch
Tel. +39 0473 62 31 09
www.latsch-martell.it

Pro Loco Bormio
Via Roma 131/b – I-23032 Bormio
Tel. +39 0342 90 33 00
info@bormio.eu

Etappenvorschläge:
- Stilfserjoch nach Stilfs
- Stilfs zur Düsseldorferhütte
- Düsseldorferhütte zur Zufallhütte
- Zufallhütte zur Pizzinihütte
- Pizzinihütte nach Sant'Antonio
- Sant'Antonio zum Cancano See
- Cancanosee zum Stilfserjoch

L'ALTA VIA DELL'ORTLES

*Lunghezza complessiva: 119,5 km
Durata: 7 tappe giornaliere
Dislivello in ascensione: 8126 m
Dislivello in discesa: 8126 m
Punto più elevato: 3258 m
Grado di difficoltà: per escursionisti esperti – un tratto passa sul ghiacciaio (richieste buone condizioni fisiche, passo sicuro ed esperienza in montagna)
Periodo migliore:
giugno–settembre*

Descrizione delle tappe:
www.valvenosta.net
metri di altitudine in salita, metri di altitudine in discesa, percorso in formato GPX, cartina panoramica con descrizione delle tappe in formato PDF

Info:
Area vacanze Ortles nel Parco Nazionale dello Stelvio
via Principale 72, 39029 Solda (BZ)
Tel. 0473 61 30 15
www.ortler.it

Associazione turistica Laces – Martello
Via Principale 38/a
I-39021 Laces
Tel 0473 62 31 09
www.laces-martello.it

Pro Loco Bormio
Via Roma 131/b – 23032 Bormio (SO)
Tel. 0342 90 33 00
info@bormio.eu

Proposte per le tappe:
- dal Passo dello Stelvio a Stelvio
- da Stelvio al rifugio Alfredo Serristori (Düsseldorferhütte)
- dal rifugio Alfredo Serristori al rifugio Nino Corsi (Zufallhütte)
- dal Rifugio Nino Corsi al rifugio Pizzini
- dal rifugio Pizzini a Sant'Antonio
- da Sant'Antonio al Lago di Cancano
- dal Lago di Cancano al Passo dello Stelvio

» die uns bis in Gletschernähe begleitet. Die Etappe von Südtirol in die Lombardei führt tatsächlich über den Gletscher. Kündigt sich im Wetterbericht eine Südtaulage an, wird der flache Gletscher oft von Nebel eingehüllt, somit ist Vorsicht geboten. Eine vollständige Gletscherausrüstung ist hier notwendig. Ungeübte Wanderer sollen auf die Begleitung eines Bergführers nicht verzichten.

Im langgezogenen Val Zebù vor Bormio findet Rotwild, die zahlenmäßig stärkste Huftierart des Nationalparks einen idealen Lebensraum. Im Herbst hallt der Brunftruf der Hirsche durch das ganze Tal, der zahlreiche Schaulustige fasziniert.

Bormio wird elegant oberhalb der Stadt umgangen. Die offene Waldstruktur und die mosaikartigen Weiden lassen die Stadtnähe nicht vermuten. Durch das dschungelartige Gewirr von Latschenkiefern gelangt man schließlich bis zum Lago di Cancano, wo man italienische Bergsteiger-Küche und das Flair Italiens aus vergangener Zeit verspürt.

Die letzte Etappe führt wieder zurück zum Ausgangspunkt. Noch einmal wandern durch Latschenfelder, Geröllhalden, über Steine und Wurzeln. Die lärmende Stilfserjoch-Straße liegt fast unhörbar hinter dem Bergrücken, Kuhglocken und eine reiche Almflora säumen den Weg. Dieser ist voller Rückblicke des Erlebten. Angekommen öffnet sich noch einmal grandios der Blick zum Ortler. Die Landschaft ist Protagonist. Man bemerkt, dass man immer noch dieselbe Person ist, doch innerlich ein anderer Mensch. —

L'Alta Via dell'Ortles

Cima, ghiacciaio, sassi, boschi, prati e paesini di montagna: su e giù – in circolo

Nell'autunno del 2018 è stata aperta una nuova alta via del tutto particolare attorno al massiccio dell'Ortles.

7 tappe e 119,5 km di lunghezza richiedono ad esperti escursionisti di montagna condizione, attrezzatura adatta e molto più per poter affrontare il giro dell'Ortles (3905 m) in senso orario a un'altitudine fino a 3000 m e un dislivello complessivo da superare di 8126 m.

Il punto di partenza dell'alta via si trova all'altezza del valico del Passo dello Stelvio, sulle trincee della Prima Guerra Mondiale. Da lì, seguendo il logo

dell'aquila in volo, il sentiero conduce attraverso boschi e prati fino all'alta montagna e perfino al ghiacciaio, per arrivare al passaggio dall'Alto Adige alla Lombardia e poi ridiscendere in valle nei pressi di Bormio. Camminando a diverse altitudini e diverse unità geologiche è possibile osservare diversi habitat, animali e piante nel loro stato naturale. L'ultima tappa riporta al punto di partenza.

Una volta arrivati si apre nuovamente la vista sull'Ortles. Il panorama è protagonista. —



Martin Stecher

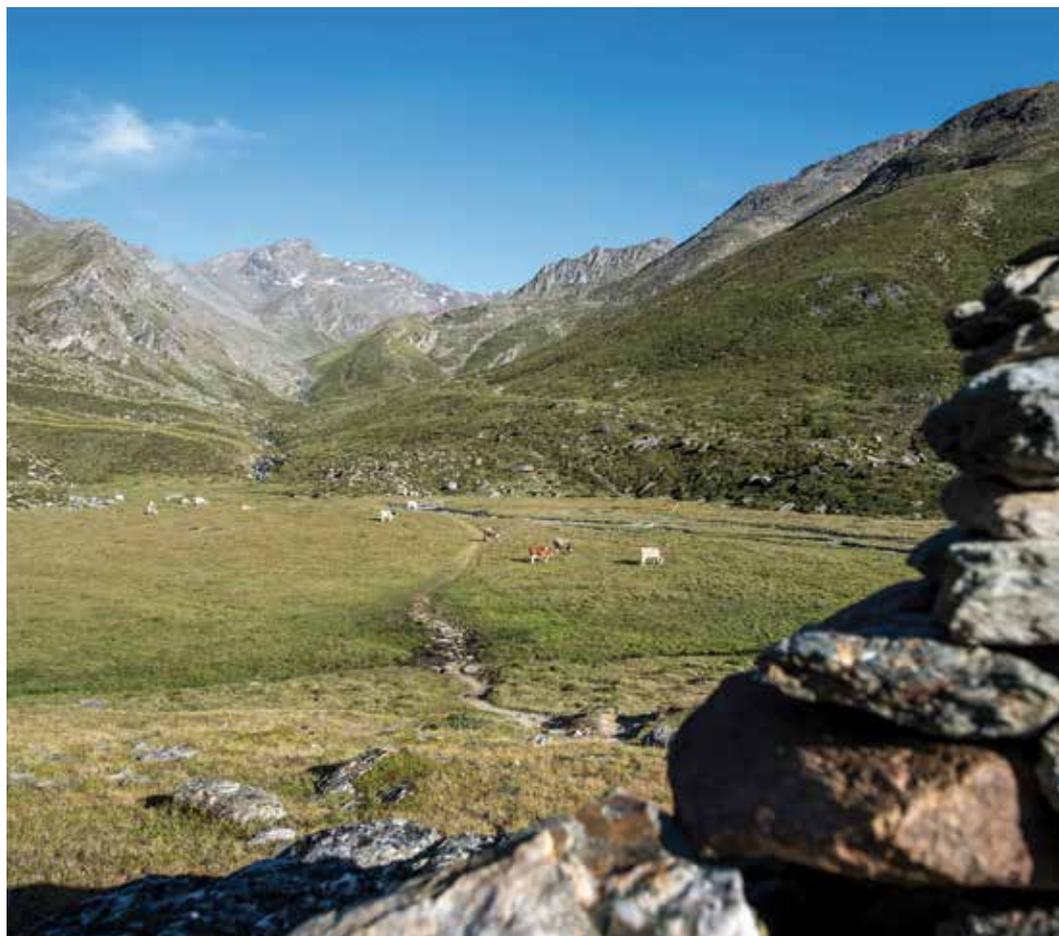
Lehrer für Forstwirtschaft, Mals
Insegnante di selvicoltura, Malles

Fotografie: Helmut Rier
Madritsch Boden Moor.
Mühle Vallatsches.

Fotografie: Georg Hohenegger
Die Beschilderung
vom Ortler Höhenweg
mit dem neuen Logo.

Foto: Helmut Rier
La brughiera del Madriccio.
Il mulino di Vallatsches.

Foto: Georg Hohenegger
La segnaletica lungo
l'Alta Via dell'Ortles con
il logo nuovo.



Hanf: Jahrtausende alt, Naturwunder, Tausendsassa

Pionier und Pionierpflanze: Mit Werner Schönthaler erlebt der Hanf im Vinschgau ein Revival

Kiffen, rauchen, Rausch, Droge, Sucht, nichts davon. Hier ist die Rede von Nutzhanf: *Cannabis sativa* Linné sein klingender wissenschaftlicher Name.

Was Kaiser Shen im Alten China, Ägypter, Griechen, Römer, die Seefahrer und frühneuzeitlichen Buchdrucker an der Vielseitigkeit dieser Kulturpflanze schätzten, lebt der Querdenker Werner Schönthaler auf seinem Hof „Castelatsch“ hoch über Tschengls im Mittelvinschgau. Er entdeckt den Nutzhanf für Medizin, Kleidung, Nahrung, Papier, Segel, Säcke, Taue, Ziegel neu. „Wir haben heuer mit Erntehelfern Hanfpapier gemacht. Ist ganz einfach. Schon gewusst? Die erste Gutenberg-Bibel wurde auf Hanfpapier gedruckt.“

„Castelatsch“ öffnet dem Auge ein beeindruckendes Panorama auf den Vinschgau. Der Sonnenberg, Horizont im Norden, im Westen Mals, Marienberg, Malser Haide, nach Osten die breite Talsohle Richtung Schlanders. Hier lässt sich Weitblick üben. Ein ruhiger Ort für Visionen, gute Arbeit, Nachhaltigkeit, Naturnähe, gutes Gefühl.

Unten im Tal, in Eyrs, weithin sichtbar das Baustoffunternehmen der Familie Schönthaler. Da unten hatten wir uns getroffen, ehe wir zum Hof herauffuhren. Kontrapunkt zur Beschaulichkeit hier oben: Hektik, geschäftiges Treiben, Gabelstapler, Maschinenlärm. Schönthaler führte mich geradewegs durch die Produktions- und Lagerhallen hinaus zu seinem Schatz aus Hanf, Wasser, Naturkalk und Mineralien, zu seinen Ziegelblöcken aus Hanfbeton: extrem langlebig, vollständig recycelbar, schimmel-, schädlings- und nagerresistent, reguliert Wärme und Feuchte, frisst den Schall, sorgt für gesunde Raumluft, Wellness, Wohlbefinden. „Es gibt kaum einen vergleichbaren Baustoff“, so Schönthaler.

„Wir bauen damit Häuser ohne zusätzliche Dämmung, mit Kalk, wie damals die Römer.“ Er muss es wissen. Er hat den 500 Jahre alten Hof „Castelatsch“ erworben, daraus mit Hanfziegeln sein Traumhaus gebaut. Das erste Haus aus Hanf in Südtirol.

„Ich will Spuren hinterlassen“, beginnt Schönthaler zu schwärmen, „ich bin bereit, viel Zeit und Arbeit in mein Tun zu setzen und dafür auf einiges zu verzichten. Überzeugung und Aufbau sind schwierig. In Wirtschaft und Wohlstand dreht sich alles ums ‚Mehr‘, ums Wachsen, ums Geld. Ich will das Bewusstsein für gesunde, ökologische »





Seite 16. Fotografie: Maren Krings
Die Hanfpflanzen werden geerntet.

Seite 17. Fotografie: Maren Krings
Die Hanfpflanzen werden verarbeitet.

Pagina 16. Foto: Maren Krings
La raccolta della canapa.

Pagina 17. Foto: Maren Krings
La trasformazione della canapa.

» Produkte schärfen in Ernährung, Kleidung, Medizin und vor allem auch im Bauen. Ich möchte gängige Systeme verändern, Hanf ist Sand im Getriebe der Wirtschaftslobbys. Ich hinterfrage Selbstverständliches und Zwangsläufigkeit. Ich träume und weiß zugleich, dass es möglich ist, die Verarbeitung von Hanf vollständig in regionale Produktionskreisläufe einzubinden: Jeder bietet jedem, was er zur Produktion seiner speziellen Hanfprodukte

braucht, wo er ein Spezialist ist. So arbeitet jeder jedem zu, jeder hat etwas davon, der Kreis schließt sich.“ Hanf ist eine der höchstentwickelten Pflanzen, gedeiht prächtig auf den derzeit ca. 4 bis 5 Hektaren im sonnenverwöhnten Vinschgau. Er reinigt, stärkt die Böden, wächst wie Unkraut, ist klimaunempfindlich, genügsam und lässt mit schnellem Wuchs und dichten Blättern kaum echtes Unkraut aufkommen.

Schönthaler geht unbeirrt seinen Weg. Er macht sein Credo mit allen Sinnen erfahrbar. Ein Hemd aus Hanf. Ich zieh es an, es sitzt, trägt sich angenehm, dazu ein modischer Schnitt. „Es soll sich zeigen, dass Baumwolle ein unbedeutendes geschichtliches Intermezzo war im Verhältnis zur Anwendungsvielfalt, zum Komfort, zur Nachhaltigkeit, zur Ökobilanz des Nutzhanfs.“ Der Pionier networkt mit Gleich-





HANF
www.castelatsch.it

CANAPA
www.castelatsch.it



Werner Oberthaler

Schuldirektor und Publizist, Mals
Dirigente scolastico e pubblicita, Malles

gesinnten, bildet Interessensgruppen, schafft Synergien mit verschiedenen Unternehmen, setzt auf Aufklärung bei Fachleuten, Touristen und vor allem auch bei Kindern und Jugendlichen. Auf „Castelatsch“ bietet er Workshops und Führungen zu Geschichte und Anwendung des Nutzhanfs an. Seine Botschaft: „Achtet die Natur! Nützt sie umsichtig! Macht die Augen auf! Begreift ihre wertvollen Schätze! Ein gutes Beispiel dafür ist Hanf. Ein

Gewächs mit Zukunft, ein Multitalent, unverwüstlich seit eh und je, eine Sozial-Pflanze, eine göttliche Pflanze. Sie zu vergessen, sie zu übergehen können wir uns nicht noch einmal leisten.“

—



La Canapa

Il pioniere della canapa Werner Schönthaler fa rivivere in Val Venosta questa pianta dalle mille proprietà

Quello che l'imperatore cinese Shen, gli antichi Egizi, i Greci, i Romani e i marinai apprezzavano della versatilità di questa pianta coltivata, l'eccentrico Werner Schönthaler può toccarlo con mano sul suo maso "Castelatsch", al di sopra di Cengles nella media Val Venosta. Ha riscoperto la canapa industriale per la medicina, gli abiti, l'alimentazione, la carta, la vela, i sacchi, le gomene.

"Castelatsch" offre un panorama mozzafiato sulla Val Venosta. Qui la lungimiranza è di casa. Un posto tranquillo per visioni, sostenibilità e naturalezza. Schönthaler costruisce con mattoni di canapa, acqua, calce naturale e minerali: più durevoli del cemento, completamente riciclabili, resistenti alla muffa e ai parassiti regolano temperatura e umidità, sono fonoassorbenti e garantiscono un'aria sana nell'ambiente. "Non esiste un materiale edile paragonabile. Noi ci costruiamo case senza ulteriore isolamento, con la calce, come facevano i Romani" Lui lo sa bene. Ha ereditato il maso "Castelatsch" vecchio di 500 anni e ne ha fatto la sua casa da sogno con mattoni di canapa, la prima casa in canapa dell'Alto Adige.

"Vorrei lasciare un segno. In economia e nel benessere tutto ruota attorno ai soldi. Vorrei aumentare la consapevolezza per i prodotti

sani ed ecologici. Vorrei cambiare gli attuali sistemi. Sogno, e se pure che è possibile, di inserire in cicli produttivi completamente regionali la lavorazione della canapa. E Schönthaler riesce a rendere il suo credo percepibile con tutti i sensi. Una camicia di canapa. "Deve emergere che il cotone è stato solo un intermezzo insignificante rispetto alla diverse possibilità di utilizzo e al bilancio ecologico della canapa industriale."

Il pioniere costruisce reti con le persone che hanno affinità di vedute, crea sinergie con le aziende, punta sull'informazione con persone del settore, turisti e giovani. Nel suo maso "Castelatsch" offre workshops sulla storia e sull'utilizzo della canapa industriale. Il suo messaggio: "Rispettate la natura! Servitevene con rispetto! Cercate di comprenderne i suoi tesori! Un buon esempio è la canapa. Da sempre indistruttibile, una pianta divina. Non possiamo permetterci di dimenticarla e di ignorarla di nuovo. —"

Ulteriori informazioni a pagina 17



48 Kehren

Faszination Stilfserjoch



>> Das Atmen fällt schwer, die kühle Luft des Trafoier Baches ist schon lange verflogen, jetzt brennt mir die Sonne auf die schwarze Radhose und meinen Kopf. An der Franzeshöhe wird mir das ganze Ausmaß meiner heutigen Entscheidung bewusst ... Müde muss ich erkennen: Jetzt geht der „Spaß“ erst los. Mit dem Ziel vor Augen, versuche ich, im gleichmäßigen Rhythmus zu treten und schraube mich langsam mit der Straße in die Höhe. Auf dem Schild in der Kurve steht „4“. Die Beine sind leer. Dann steigt mit der Geruch von Bratwurst und warmem Kraut in die Nase. Angekommen! ... <<

Das Stilfserjoch ist der zweithöchste Alpenpass (nach dem Col d'Iseran) und steht bei vielen Gästen und Einheimischen auf der „Must-see“-Liste – oder sagen wir besser „To-do“. Immerhin bezwingen sich die 1869 Höhenmeter und 27,3 km vom Beginn der Stilfserjoch-Straße in Spondinig bis zur Passhöhe nicht ganz von allein. Dieser als „Nordrampe“ bezeichnete Aufstieg führt zuerst den Bach entlang nach Gomagoi, um sich von dort über 48 Kehren in die Höhe zu winden. Die Passhöhe liegt auf 2757 m über dem Meeresspiegel und bis 1914 befand sich hier oben die Grenze von Österreich zu Italien. Die Passstraße steht mitten im gleich- »

» namigen Nationalpark Stilfserjoch und ist von Ende Mai bis Anfang November geöffnet, sofern es die Schnee- und Wetterbedingungen erlauben.
>> ... Mit letzter Kraft steige ich aus den Clickpedalen meines Rennrads. Die kühle Gletscherluft strömt durch meine Lunge. Am nahen Parkplatz packen ein paar Sportler ihre Skier und Skischuhe ins Auto. Weiter oben auf den Pisten des Gletschers treffen sich die Profis der internationalen Sportszene, um sich auf die Wintersaison vorzubereiten. Meine Begleiterin und ich stellen uns auf für das obligatorische Selfie mit König Ortler im Hintergrund. Wir genießen glücklich unseren

Gipfel-Macchiato und ein Stück Apfelstrudel. Die schönste Belohnung aber ist der Kurzbesuch des Bartgeiers, der sich ab und zu am Pass blicken lässt und ebenso majestätisch wie neugierig über das quirlige Geschehen schwebt.
<<
Als 1953 zum ersten Mal der Giro d'Italia, damals noch über eine Schotterpiste (!), auf das Stilfserjoch führte, hatten die Fahrer wohl kaum Zeit, es zu genießen. Die Stilfserjoch-Etappe brachte Radsportlegenden hervor. Den Anfang machte Fausto Coppi, der mit einem Heldenritt sein Rad durch meterhohe Schneewände manövrierte. Die „Cima Coppi“ war geboren und

die Stilfserjoch-Etappe zählte immer wieder als Königsetappe der Italienrundfahrt. Oft auch bei Schneefall – und das Ende Mai.

Gar einige ambitionierte Hobbysportler können es im Frühjahr kaum erwarten, bis die Straße geöffnet wird. So entdeckt man noch vor der offiziellen Straßenöffnung manchmal einsame Radfahrer auf den Bildern der Webcam direkt an der Passhöhe. Ein nicht ganz ungefährliches Unterfangen, denn die Hänge entlang der Straße sind steil und lawinengefährdet. Dann lieber warten bis Anfang September und den Stilfserjoch-Radtag. Ohne störende Motorengeräusche, ohne Verkehr, aber



Cima Coppi

qui è stata scritta la storia del ciclismo

dafür mit sehr viel Naturgenuss und stets umgeben von Gleichgesinnten, kann man an diesem Tag die Königin der Passstraßen erklimmen und genießen. Für den Verkehr gesperrt sind alle drei Aufstiege, sowohl von Bormio, Santa Maria (CH) und Trafoi. Aber auch später in den Herbst hinein, wenn die Sommer-Tagesgäste wegfallen, verspricht eine Fahrt auf das Stilfserjoch geniale sportliche Erlebnisse in einer farbenfrohen Natur. Wer sich einmal zwischen den gelb-gefärbten Lärchen oberhalb der Drei Brunnen in Trafoi Richtung Pass aufgemacht hat, weiß, wovon ich rede. Die klare Sicht auf die Ortlergruppe, auf die Ötztaler Alpen am Horizont im Norden und die Silvretta im Südwesten und die scharfen Bergkonturen entschädigen jede Anstrengung. >> Dann verlassen wir den Schauplatz zwischen Autos, Motorrädern, Standbetreibern und Touristen und rollen genüsslich in Richtung Umbrailpass und weiter hinunter nach Santa Maria ins Val Müstair. Für uns der krönende Abschluss eines anstrengenden Tages voller schöner und bleibender Eindrücke. Obwohl wir das Stilfserjoch vor unserer Haustüre haben, fasziniert es uns immer wieder. Und so werden wir uns auch nächstes Jahr wieder der Herausforderung stellen. << ☐



Christine Tappeiner

IDM Südtirol, Laas
IDM Alto Adige, Lasa

Il respiro si fa pesante, l'aria fresca del rio Trafoi è già un ricordo, adesso il sole picchia sui pantaloncini neri da ciclista e sulla mia testa. Arrivata all'hotel Franzenshöhe mi rendo conto dell'entità della mia decisione odierna... esausta mi rendo conto: adesso inizia il vero "divertimento". Le gambe non mi tengono quasi più. Con le ultime forze, scendo dalla mia bici da corsa. L'aria fresca di montagna penetra nei miei polmoni. Con il panorama dell'Ortles mi gusto il macchiato e un pezzo di strudel di mele.

Quando nel 1953 il Giro d'Italia, all'epoca ancora su una strada sterrata(!), passò per il Passo dello Stelvio, i ciclisti non ebbero nemmeno il tempo per goderselo.

Il Passo dello Stelvio ha prodotto leggende del ciclismo. Tutto ebbe inizio con Fausto Coppi, che con un passo da eroe condusse la sua bici attraverso pareti di neve alte un metro. Nacque così la "Cima Coppi" e la tappa del Passo dello Stelvio è ancora considerata la regina del Giro d'Italia, caratterizzata, spesso, anche da nevicate a fine maggio.

Il Passo dello Stelvio è il secondo valico alpino più alto (dopo il Col d'Iseran). Il valico si trova a 2757 m e fino al 1914 segnava il confine tra l'Austria e l'Italia. La strada del passo si trova nel mezzo dell'omonimo Parco Nazionale dello Stelvio ed è aperta da fine maggio a inizio novembre, purché la neve e le condizioni meteorologiche lo consentano. ☐



STILFSERJOCH

Stelvio Bike Day

Der autofreie Radtag findet am **Samstag, 31. August 2019** statt. Der Radtag ist kein Rennen! Es bedarf keiner Anmeldung und keiner Startgebühr. Entlang der Strecke gibt es Reparaturstände, es werden Radtrikots verkauft und auch regionale Imbisse aus dem Nationalpark Stilfserjoch werden angeboten. Am Dorfplatz in Prad gibt es morgens ein Frühstück, für alle, die nicht mit leerem Magen starten möchten.

Eckdaten zur Tour ab Spondinig

Tiefster Punkt: Spondinig (870 m)
Höchster Punkt und Ziel:
Passhöhe Stilfserjoch (2757 m)
Distanz Spondinig–Stilfserjoch:
27,3 km
Höhenunterschied Spondinig–
Stilfserjoch: 1869 m
Durchschnittliche Steigung: 6,8 %

Hinweis für die Rückfahrt über die Schweiz: Personalausweis nicht vergessen!

CIMA COPPI

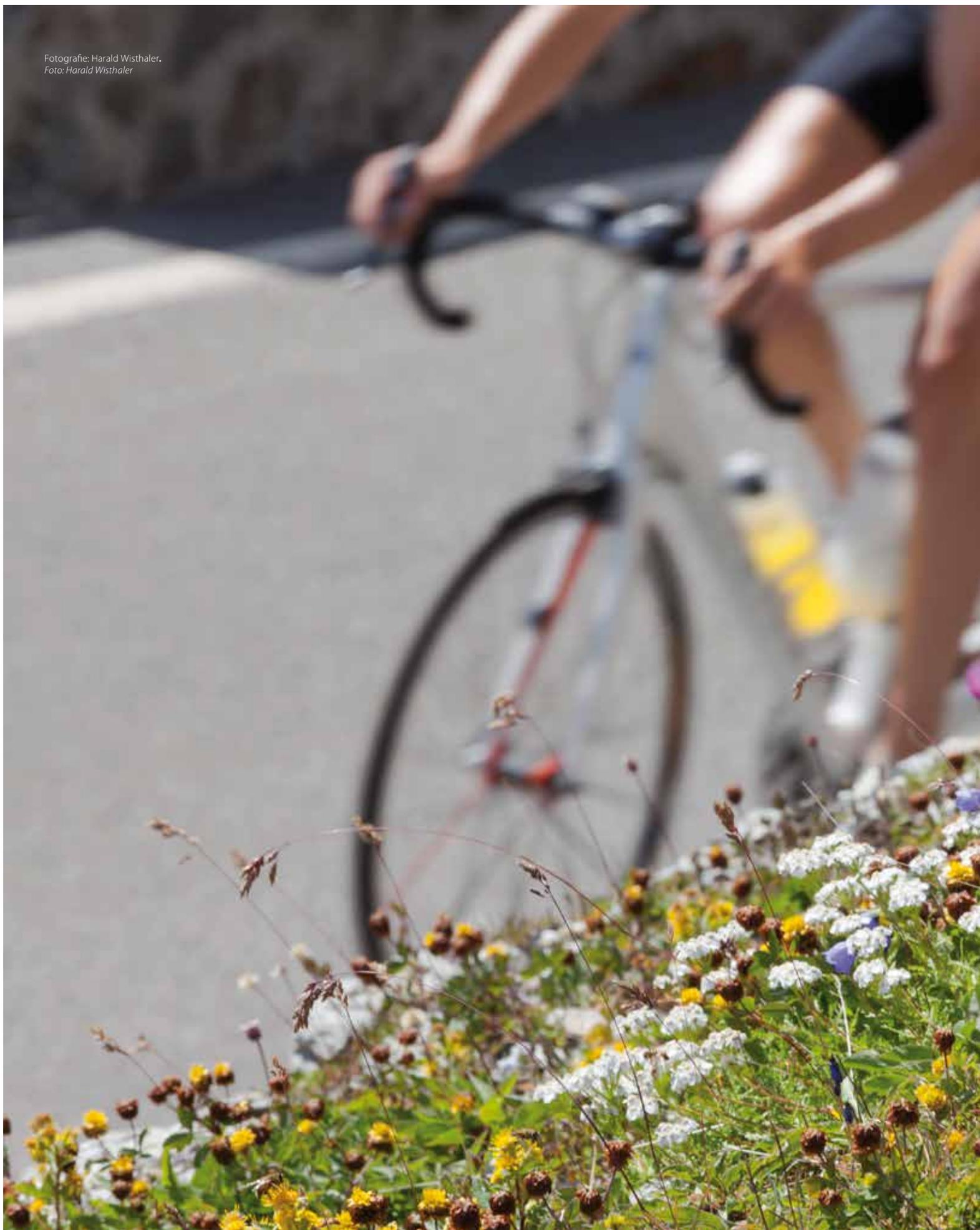
Stelvio Bike Day

La Giornata della bici senza automobili si svolgerà **sabato 31 agosto 2019**. La giornata della bici non è una gara ciclistica! Non è richiesta alcuna iscrizione, né il pagamento di una quota partecipativa. Lungo il percorso ci sono stand per effettuare riparazioni, acquistare divise da ciclismo e fare anche piccoli spuntini. Nella piazza del paese a Prato allo Stelvio, per tutti coloro che non vogliono partire a stomaco vuoto, c'è la possibilità di fare colazione.

Dati di riferimento per il giro, partendo da Prato allo Stelvio

Punto più basso:
Spondigna (870 m)
Punto più alto e arrivo: All'altezza del Passo dello Stelvio (2757 m)
Distanza Spondigna–Passo dello Stelvio: 27,3 km
Dislivello Spondigna–Passo dello Stelvio: 1869 m
Pendenza media: 6,8 %

Consiglio per il ritorno attraverso la Svizzera: Non dimenticare la Carta d'Identità!







BERGSTEIGER
DÖRFER

Matsch

Eines von 11 Dörfern der
Gemeinde Mals



Genießen Sie die Zeit in den Geschäften,
Bars und Restaurants im Ortskern von Mals.

**Mittwochs ist *Mittamorkt*
und Bauernmarkt in Mals.**

Markt ist Natur,
Kultur und Leben.

*Godetevi il tempo nei negozi, nei bar e
nei ristoranti al centro di Malles.*

***Il mercoledì vi aspettano il mercato
settimanale e il mercato dei contadini.***

*Il mercato è natura,
cultura e vita.*



Marktgemeinde **Mals**
Comune di **Malles Venosta**

Ahoi am Reschensee

„Ein Kielboot sollte es schon sein, am Reschensee. Mit einer Jolle fährt nämlich der Wind, und das heißt baden gehen.“
Aber der Reihe nach: Ausgerechnet in Wien hat der Prader Alois Karner Studienkollegen getroffen, die ein Skipperpatent hatten. Mit einer Schinakerl hat er mit ihnen in der Alten Donau und an der Adria geübt und getestet, ob ein Kielboot wirklich nicht umfallen kann. Die kroatischen »



» Inseln kennt er gut und die Bora auch. Seit Jahrzehnten genießt er das Segeln, Kulinarik und Kultur. Im Freundeskreis ist sie dann entstanden, die Idee, am Reschensee im heimatlichen Vinschgau, einzuwassern. Der Segelverein Reschensee wurde gegründet, ein kleines Clubhaus am Seeufer konnte bezogen werden. Seit 2012 werden international besetzte Regatten ausgetragen, die Kollegen vom Schweizer Ägerisee unterstützen dabei. Was sie von ihrem Segelrevier nicht immer gewohnt sind, spüren sie auf dem Reschensee: einen anständigen Wind, mehr als ein laues Lüftchen. Der Wind macht den sechs Kilometer langen Stausee zu einem attraktiven Segelgebiet im Alpenraum: Kaum ein Tag ist windstill. „Sich mit der Kraft des Windes fortzubewegen, ist das totale Gefühl der Freiheit“, schwärmt Karner, der Präsident des Segelvereins Reschensee. Man müsse schon sein Lerngeld zahlen, sollte aber nicht zu vorsichtig sein – und dennoch Vorsicht walten lassen. Mit viel Übung lernen die Seglerinnen und Segler am Reschensee mit den Windverhältnissen umzugehen, Seemannsknoten zu knüpfen und einzuschätzen, wann welche Schot (Seil) zu ziehen ist. Ein Segelschein ist für Boote, die kürzer als zehn Meter sind, nicht erforderlich. Hilfsmotor gibt es keinen, allein der Wind bewegt. Was in Kroatien die Bora, ist am Reschensee der Oberwind (Nordwind), und sollte es der Unterwind sein (Südwind), kommt die Herausforderung des Wellengangs dazu. Das Vereinsboot „Anne“, ein Soling, lädt die

130 Mitglieder zum Training ein und für die Kleinen hält der Segelverein die sommerliche Kinder- und Jugendsiegelwoche für Anfänger und Fortgeschrittene bereit. „Anne“ zieht freilich nicht alleine ihre Runden, zahlreiche private Boote, zwei Katamarane und ein Trimaran segeln über den See oder schwojen an den Bojen. Den Skippern bietet sich nicht nur ein einmaliges Erlebnis zu Wasser und im Wind, König Ortler grüßt von Weitem, die Wälder verneigen sich saftig grün und wenn die Nebel den See umspielen, fallen die farbigen Spinnaker (Vorsegel) besonders auf. Mittwochs treffen sich die Vereinsmitglieder zur Trainingsregatta, an den Samstagen tragen sie Vereinsregatten aus und küren ihren Meister, gerne setzen sie sich zum gemütlichen Beisammensein ins Clubhaus. Ruhig, fast lautlos gleiten sie dahin. Fünf sind es heute, elegant folgen sie einem Kurs, sportlich schnell gleitet der Bug durchs Wasser. Ein Zuschauer erzählt von seiner Segelerfahrung, seine Feuertaufe war ein Gewitter. „Ein Segler stellt dem Blitz aus“, habe der Skipper ihm geantwortet, nass bis auf die Knochen sei er gewesen. Fasziniert schaut er aufs Wasser, bis die Boote aus dem Blickfeld verschwinden, sie ziehen Richtung Turm von Alt-Graun. Ein junger Mann, Mitglied des Segelvereins, erzählt, wie er zum Segler geworden ist. Er hat in Kiel studiert und ist dort an der Ostsee auf den Segelgeschmack gekommen. Obwohl er jetzt im Meraner Raum lebt, zieht es ihn in den Obervinschgau, er finde hier ideale Segelbedingungen vor und die Vereinsgemeinschaft gefalle ihm auch. Seine

Blicke folgen den Booten der Kollegen, sie tänzeln auf dem Wasser wie nach einer Choreografie, „sie halten Kurs“, wechseln die Richtung. Was einfach aussieht, ist mit Rechten und Pflichten verbunden: Lee vor Luv, damit es nicht kracht, lautet eine Ausweichregel. Die Vereinsfahne flattert nur mehr leicht in der Marina, der See ist glatt wie ein Spiegel, im Westen kräuselt sich das grünblaue Wasser. Stets Wind in den Segeln und immer eine Handbreit Wasser unter dem Kiel wünscht man sich in der Welt des Segelns, beides scheint sich am Reschensee zu erfüllen: Wer es selbst erleben mag, schau mit seinem Boot vorbei oder informiere sich über eine Vereinsmitgliedschaft, um in See zu stechen. —



Maria Raffener
Lehrerin, Tschengls
insegnante, Cengles

Lago di Resia

Al Lago di Resia è possibile fare delle passeggiate, andare in bicicletta, fare kitesurf o un giro in barca con la MS Hubertus, ma soprattutto si può andare in barca a vela. Grazie al vento praticamente costante, si è diffuso questo sport e nel 2011 è nata l'Associazione velisti del Lago di Resia. Oltre alle regate organizzate dall'associazione, essa sostiene anche gare internazionali che attirano un pubblico sempre più vasto. L'interazione tra vento e tecnica affascinano skipper e prodiere, mentre agli spettatori si offre un panorama unico: il lago color turchese invita a fermarsi per apprezzar-

ne tutta la sua bellezza, declivi boscosi e cime innevate vegliano sull'incessante movimento dello specchio dell'acqua. Per avvicinare i più giovani allo sport della vela nella teoria e nella pratica, l'associazione propone dei corsi e delle settimane di pratica per bambini e ragazzi. Per ulteriori informazioni sulla barca dell'associazione "Anne", su vento, meteo e sulle possibilità di veleggiare, è possibile rivolgersi all'associazione sportiva amatoriale Associazione velisti del Lago di Resia. —



RESCHENSEE

Termine:

22.–23. Juni 2019 – Alpencup 2019 –
Internationale Segelregatta der
Bootsklassen Soling und Joker
20.–21. Juli 2019 – Turmregatta
2019 – Internationale Segelre-
gatta der Bootsklassen Fireball,
Topcat und Contender
Segelkurse und Trainingswochen
für Kinder und Jugendliche

Website des Amateursportver-
eins Segelverein Reschensee:
www.segelverein-reschensee.com
E-Mail: [segelverein.reschensee@
gmail.com](mailto:segelverein.reschensee@gmail.com)
www.reschenpass.it

Dokumentarfilm „Das versun-
kene Dorf“ (2018, 84 Min.)
Regie/Kamera: Georg Lembergh
Historische Konzeption/Produ-
zent: Hansjörg Stecher
Produktion: Albolina Film
Erhältlich im Buchhandel und
online bei Edition Raetia:
www.raetia.com
www.dasversunkenedorf.com

IL LAGO DI RESIA

Appuntamenti:

22–23 giugno 2019 - Alpencup 2019 –
Regata velica internazionale per le
classi Soling e Joker
20–21 luglio 2019 – Regata della
Torre 2019 – Regata velica interna-
zionale per le classi Fireball, Topcat
e Contende
Corsi di vela e settimane di training
per bambini e ragazzi

Sito web dell'associazione sportiva
amatoriale Associazione velisti del
Lago di Resia: [www.segelverein-
reschensee.com](http://www.segelverein-
reschensee.com)
E-Mail: [segelverein.reschensee@
gmail.com](mailto:segelverein.reschensee@
gmail.com)
www.reschenpass.it

Storia del Lago di Resia: Film do-
cumentario "Il paese sommerso";
regia e riprese: Georg Lembergh;
consulenza storica e ricerche:
Hansjörg Stecher; produzione:
Albolina Film
www.dasversunkenedorf.com/it



Vom Garten in den Mund

Ein Besuch auf dem Sockerhof in Mals



Wer zum Sockerhof in Mals kommt, um Gemüse und Obst zu kaufen, der betritt kein Geschäft und keinen Hofladen, vielmehr kommt alles erntefrisch aus dem Garten. Damit dieses Prinzip funktioniert, hat Anna Folie vom Sockerhof zusammen mit ihrem Bruder, Web-Profi Andreas, eine dynamische Website erstellt, die den Usern stets anzeigt, was aktuell gerade geerntet wird. So können die Käufer online ihren Einkaufskorb zusammenstellen und mitteilen, wann sie das Bestellte abholen möchten. Und wer ohne Vorankündigung vorbeikommt, den begleitet die Bäuerin Anna auf das Feld und holt das Gemüse direkt aus dem Acker. Frischer geht's nicht.

Auf der Suche nach neuen kulinarischen Entdeckungen und unverfälschtem Genuss führt mich der Weg immer wieder in den oberen Vinschgau, wo noch Felsen- und Palabirnen wachsen. Heute besuche ich den Sockerhof in Mals. Nach dem Schlanderser Becken zieht die Straße an, schon kündigt das weiße Ägidiuskirchlein das Oberland am Dreiländereck an. Am historischen Städtchen Glurns vorbei führt die Straße bergauf um den Tartscher Bühel herum. Wie immer, wenn ich hier vorbei komme, bleibe ich kurz stehen, mache einen Abstecher auf die unbewaldete Tartscher Hügelkuppe und werfe von dort einen Blick über das weite Feld, wo einst die Calvenschlacht das Schicksal des Tales besiegelte. Von hier oben ist bereits das Zentrum der Region, das Dorf Mals mit seinen fünf romanischen Kirchen zu sehen. Die älteste davon, St. Benedikt, geht noch in die Zeit Karls des Großen zurück. Mals ist in jeder Hinsicht eine Reise wert. Internationale Bekanntheit hat das Dorf jüngst durch seinen Einsatz gegen Plantagen und Pestizide erlangt. Hier liegt am idyllischen Dorfrand der Sockerhof. Wie könnte es anders sein. Ich parke vor dem Hof und sehe jemanden durch das hohe Gras stapfen. Das muss die Bäuerin sein. Ich rufe ihr zu, ob sie eine halbe Stunde Zeit habe ... für ein Interview. „Auch mehr! – tönt es zurück – Es kommt ja immer neue Zeit nach.“ Anna Folie, im Dorf als Socker Anna bekannt, hat den Hof ihres Onkels gleich nach ihrem Studium an der Universität für Bodenkultur (BOKU) in Wien übernommen und setzt hier ihren Lebensraum in die Wirklichkeit um. Die Arbeit geht der Landwirtin nie aus, trotzdem fühle es sich nach der langen Zeit in der Großstadt »

» immer noch an, als habe sie das ganze Jahr Urlaub. Als Unternehmerin fing sie in kleinen Schritten an, arbeitete zunächst noch bei anderen Bauern und Gärtnereien mit, ließ die berufliche Entscheidung langsam reifen. Vor zwei Jahren dann der Entschluss, sich nur mehr auf den eigenen Hof zu konzentrieren. Der Betrieb sei „noch im Wachsen und Werden, wobei das wahrscheinlich auch immer so bleiben wird. Stillstand führt ja zu nichts.“ Was gut werden soll, so die Socker Bäuerin, die jetzt auch Hühner und Wachteln, Ziegen und Wollschweine zur Düngerproduktion hält, brauche nun einmal Zeit zum Wachsen.

Dabei ist der Sockerhof nicht einfach ein Bauernhof, der sich auf bestimmte Bio-Produkte spezialisiert hat. Anna kombiniert vielmehr die ursprüngliche, ökologisch nachhaltige Bedarfswirtschaft mit den Möglichkeiten, die uns das Internet heute bietet. Im Web kann jeder auf einen Blick sehen, was gerade gedeiht und erntereif ist. Hier können die User ihren Einkaufskorb zusammenstellen und vormerken, wann sie ihn abholen kommen. Oder man kommt einfach vorbei und hofft, die Bäuerin im Feld anzutreffen. Und während ich zusehe, wie Anna Folie Karfiol und Karotten, schwarze Tomaten und gelbe Ronen aus dem

Garten holt, bekomme ich auf Nachfrage gleich ein paar leckere Rezepte mitgeliefert. „Siehst du, wie schön die Karotten geworden sind?“ – fragt die Landwirtin unvermittelt – „niemand hat geglaubt, dass das funktioniert. Ich gebe meinen Pflanzen, auch den Tomaten, fast kein Wasser, das müssen sie sich selber suchen; dann wurzeln sie tiefer.“ Überhaupt, was unserem modernen Leben oft fehlt, sind die Wurzeln. Und die Frische. Dennoch bin ich überzeugt, dass der Sockerhof Schule machen wird. —



südtirol festival

merano . meran

- 24.8.2019 **LONDON SYMPHONY ORCHESTRA** | Sir Simon Rattle
- 25.8.2019 **LONDON SYMPHONY ORCHESTRA** | Sir Simon Rattle
- 28.8.2019 **BUDAPEST FESTIVAL ORCHESTRA** | Iván Fischer - Miah Persson
- 02.9.2019 **ZÜRCHER KAMMERORCHESTER** | Daniel Hope
- 04.9.2019 **ZÜRCHER KAMMERORCHESTER** | Daniel Hope
- 05.9.2019 **RICHARD GALLIANO & QUINTET**
- 06.9.2019 **CHANTICLEER** - An orchestra of voices
- 10.9.2019 **THE ENGLISH CONCERT** | Trevor Pinnock - Jakub Józef Orłinski
- 12.9.2019 **ST. PETERSBURG PHILHARMONIC ORCHESTRA** | Yuri Temirkanov - O. Mustonen
- 17.9.2019 **ORCHESTRE DES CHAMPS-ÉLYSÉES - COLLEGIUM VOCALE GENT** | P. Herreweghe
- 18.9.2019 **SALUT SALON** - Liebe, Love, Amour, Amore
- 19.9.2019 **THE KING'S SINGERS**
- 20.9.2019 **BALTIC SEA PHILHARMONIC** | Kristjan Järvi - Simone Dinnerstein

www.meranofestival.com | Tel. 0473 49 60 30

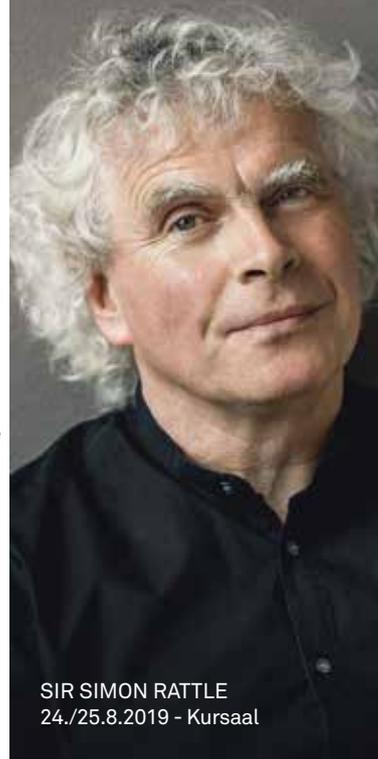
EVENT SPONSORS:



MAIN SPONSORS:



HIGH
LIGHTS
2019



SIR SIMON RATTLE
24./25.8.2019 - Kursaal

Dall'Orto alla tavola

Visita al maso "Socker" a Malles Venosta



SOCKERHOF
www.sockerhof.it

MASO SOCKERHOF
www.sockerhof.it

Qui sul limitare del paese c'è il Sockerhof. Chi viene qui per comprare frutta e verdura non entra in un negozio o in una bottega del maso, ma trova molto di più: tutto proviene direttamente dall'orto, appena raccolto. Ancora meglio, la giovane contadina Anna Folie, con una laurea appena conseguita e nuove idee in testa, combina le esigenze economiche originali ecosostenibili con le possibilità che oggi offre Internet. Per far funzionare il principio dalle verdure appena raccolte Anna, insieme a suo fratello Andreas, ha creato un sito web

dinamico in cui gli interessati possono vedere online ciò che è disponibile al momento, possono riempire il loro carrello della spesa e comunicare quando ritireranno la merce. Sul Web, tutti possono vedere a colpo d'occhio quello che sta crescendo e ciò che è pronto per essere raccolto.

La contadina accompagna nei campi quelli che arrivano senza preavviso, e prende le verdure direttamente sul posto. Più fresco di così non si può! Qui trovo ciò che spesso manca alla nostra vita moderna, le radici. E la freschezza.

A richiesta si possono avere alcune deliziose ricette. "Lavoro tutto l'anno senza fare vacanze - ride Anna - ed è come se fossi in ferie tutto l'anno. È l'aria fresca, il panorama..." —



Haimo Perkmann

Autor und Übersetzer, Meran
Autore e traduttore, Merano



Auf den Spuren der Romanik

PR

Eine Zeitreise in die Welt der Säulenfresser und Meerjungfrauen

In romanischen Kirchen findet man Fabelwesen, Meerjungfrauen, Kentauren und Säulenfresser. Doch was haben diese Figuren in Kirchen zu suchen? Auf den Spuren der „Alpinen Straße der Romanik – Stiegen zu Himmel“ in Südtirol und Graubünden lernen Besucher mehr über diese fabelhafte Epoche, und führen sie unweigerlich in unbekannte und versteckte Ecken von Südtirol. Wer also Lust hat, Orte zu besuchen, die auf Tripadvisor noch nicht breitgetreten wurden, dem sei eine Entdeckungstour zu den romanischen Stätten Südtirols empfohlen.

„Alpine Straße der Romanik – Stiegen zum Himmel“ ist ein länderübergreifendes Projekt (Südtirol und Graubünden), das kulturhistorische, romanische Stätten wie Burgen, Schlösser, Kirchen, Kapellen, malerische Dörfer und mittelalterliche Städte in unterschiedlicher Kultur- und Naturlandschaft in den Mittelpunkt stellt.

Die Alpine Straße der Romanik rückt sowohl kleine und unbekannte, als auch große bekannte Kulturstätten wie z. B. Schloss Tirol, Kloster St. Johann in Müstair und das Benediktinerstift Marienberg in den Fokus. Aktuell eint das Netzwerk, bestehend aus 25 Partnerstätten, die Kultur und Kunst der Romanik mit ihren Symbolen und charakteristischen Bauelementen.

Erfahren Sie mehr: www.stiegenzumhimmel.it
Nicht verpassen! Tag der Romanik am 12.10.2019:
 Die mystische Romanik von Burgeis bis nach Tramin erleben bei kostenlosen Führungen in 25 Kulturstätten.



**ALPINE STRASSE
DER ROMANIK**
STIEGEN ZUM HIMMEL

**VIA ROMANICA
DELLE ALPI**
SENTIERI DEL CIELO

Alla scoperta del romanico

Un viaggio nel tempo tra sirene e “divoratori di colonne”

Creature mitologiche, sirene, centauri e “divoratori di colonne” sono solo alcune delle figure tipiche che adornano gli edifici religiosi lungo la “Via romanica delle Alpi - Sentieri del cielo” e che datano al primo Medioevo, epoca ricca di fascino e mistero. Il viaggio alla scoperta del romanico porterà i visitatori verso angoli sconosciuti e nascosti dell’Alto Adige. Se avete voglia di visitare luoghi ancora poco conosciuti e fuori dalle rotte turistiche di massa non perdetevi il percorso alla scoperta dei siti romanici dell’Alto Adige.

La “Via romanica delle Alpi – Sentieri del cielo” è un progetto transnazionale che vede coinvolti Alto Adige e Grigionia per promuovere luoghi storici di epoca medievale - come borghi, castelli, chiese e cappelle – immersi in paesaggi naturali differenti e in diversi contesti culturali. La Via romanica delle Alpi comprende sia edifici e luoghi piccoli e meno rinomati che siti di più ampio respiro

e già famosi, come Castel Tirolo, il monastero di San Giovanni a Müstair e l’abbazia benedettina di Monte Maria. Il progetto interessa, ad oggi, 25 siti diversi di grande interesse culturale, allo scopo di far conoscere cultura e arte romanica attraverso i suoi simboli e gli edifici più caratteristici.

Info: www.sentierodelcielo.it
Non perdetevi la Giornata del Romanico che si terrà il 12 ottobre 2019 e scoprite il mistico romanico attraverso visite guidate gratuite in 25 siti culturali da Burgeis a Termeno.



Morter, Stephanskapelle
Morter, Cappella di Santo Stefano



Burgeis, Kloster Marienberg
Burgeis, l’abbazia di Monte Maria



Die Socker Anna

Umgeben von der Ortler- und Sesvennagruppe erstreckt sich das malerische Dorf Mals im oberen Vinschgau mit seinen urigen Bauernhöfen und romanischen Kirchen in das weite Tal hinein. Dazwischen immer wieder ansprechende Hoffläden. Hier liegt der urige Acker der Anna Folie, die aber jeder hier im Dorf nur als die Socker Anna oder Socker Bäuerin kennt. Dabei hat sie den Sockerhof erst vor kurzem übernommen. Gleich nach Abschluss ihres Studiums an der Universität für Bodenkultur in Wien ist sie zurückgekehrt, um sich hier den Lebenstraum vom wahrhaft nachhaltigen Leben in freier Natur zu erfüllen. Wer zum Sockerhof kommt, erhält erntefrisches Gemüse, direkt aus dem Garten. Ein geniales Konzept: Wer aber auf Nummer sicher gehen will, der kann alles über die interaktive Website regeln.

Im Gespräch mit Anna Folie »

Socker Anna

Circondato dal gruppo Ortles-Sesvenna il pittoresco paese di Malles si estende sull'ampia valle nell'Alta Val Venosta con i suoi masi tipici e le sue chiese romaniche. Qua e là si incontrano i tipici negozietti del maso e proprio qui si trova il campo di Anna Folie, che qui in paese tutti conoscono come la Socker Anna. In realtà lei ha preso il maso solo da poco. Subito dopo la laurea in Agraria all'Università di Vienna, è tornata per realizzare il suo sogno di avere una vita realmente sostenibile immersa nella natura. Chi arriva al Sockerhof trova verdure appena raccolte nei campi. Un'idea geniale, e per chi vuole andare a colpo sicuro può gestire tutto attraverso la pagina internet interattiva.

A colloquio con Anna Folie »

Haimo Perkmann

Im Gespräch mit Anna Folie

»

venusta: Was ist das Lieblingsgemüse der Bio-Bäuerin vom Sockerhof?

Anna Folie: Zum Anbauen mag ich Bohnen und Kürbisse am liebsten. Weil ich immer noch und immer wieder staune, wie aus einem kleinen Samen so viel wachsen kann. Weil sie vielfältig, unkompliziert und lagerfähig sind. Und weil sie satt machen. Zum Essen schmeckt das Erste von allem (nach monatelangem Warten) immer am besten.

venusta: Als Konsument habe ich den Eindruck, dass am Sockerhof sehr puristisch gearbeitet wird. Welches Konzept verfolgst du mit deiner Arbeitsweise?

Anna Folie: Gekauftes Gemüse kommt meistens nicht direkt aus dem Acker, sondern über Zwischenhändler und Lager in den Einzelhandel und dann erst zu dir. Der Nährstoffgehalt nimmt nach der Ernte sehr schnell ab, auch wenn das Gemüse noch frisch aussieht oder frisch gehalten wird. Und ich glaube, die Produktionsweise schmeckt man auch, vor allem was die Düngung und den Umgang mit dem Boden betrifft.

Bei mir gibt es nur das, was gerade Saison hat, weil ich alles selber anbaue und kein Lager habe – und im Moment auch kein Interesse daran. Ich will direkt aus dem Acker verkaufen und habe dadurch die Möglichkeit, eigene Qualitätsstandards zu definieren. Ich hab zwar auch „a bissl“ den Anspruch, „makelloses“ Gemüse zu produzieren, aber mehr aus Protest, um zu zeigen, dass das auch ohne Spritzmittel möglich ist. Im Zweifel immer lieber echt als perfekt. Und unverfälscht. Deshalb trifft es puristisch wahrscheinlich gar nicht schlecht.

venusta: Es gibt zahlreiche Bio-Ansätze, bis hin zu Demeter oder zur Vedischen Landwirtschaft. Was sind deine Kriterien? Zurück zum Ursprung?

Anna Folie: Vielleicht nicht ganz zum Ursprung. Ich mag meinen Traktor, auch wenn er nicht allzu oft zum Einsatz kommt. Und sonst arbeite ich so, wie ich es für mich und für das Leben in meinem Acker für richtig halte: ganz ohne Pflanzenschutzmittel, mit samenrechten Sorten, sparsamer und gezielter Düngung, mit Rücksicht auf natürliche Kreisläufe und viel Handarbeit. Und ich glaube, dass das

eigentlich ein Weg nach vorne ist, auch wenn es auf den ersten Blick nicht so aussieht.

venusta: Der Anblick macht mächtig Hunger. Ich möchte etwas mit nach Hause nehmen, etwa Radicchio, Chili, Blüten, Fenchel und Mangold. Und Wachteleier. Was kann ich mit diesen Produkten, die du gerade anbietest, Leckeres kochen?

Anna Folie: Gemüse-Omelette! Da kommen die Wachteleier am besten zur Geltung. Na, Quatsch ... ich koche mehr nach Gefühl als nach Rezept. Bei mir würde da wohl gegrillter Fenchel mit Chili, frischen Kräutern und Olivenöl rauskommen, winzige Spiegeleier auf Mangold-Rosmarin-Pesto-Brötchen und dazu Radicchio-Taglilien-Salat.



A colloquio con Anna Folie

»

venusta: Qual è la verdura preferita della contadina biologica del Sockerhof?

Anna Folie: Da coltivare preferisco i fagioli e le zucche, perché rimango ancora affascinata dal fatto che da semi così piccoli possa crescere così tanto, perché sono semplici e facili da conservare, e perché saziano. Le primizie, dopo un'attesa durata mesi, sono le più buone da mangiare.

venusta: Come consumatore ho l'impressione che nel Sockerhof si lavori da puristi. Quale principio segui nel tuo modo di lavorare?

Anna Folie: La verdura che compri nei negozi non proviene quasi mai direttamente dai campi, ma attraverso intermediari

e magazzini arrivano nei negozi al dettaglio e poi da te. I valori nutritivi dopo la raccolta si riducono velocemente anche se la verdura ha ancora un aspetto fresco o viene mantenuta fresca. Io sono convinta che la modalità di produzione si senta anche nel sapore, soprattutto per quanto riguarda la concimazione e la preparazione del terreno.

Da me trovi solo prodotti di stagione, in quanto coltivo tutto da sola e non ho un magazzino e al momento non ho neanche interesse ad averne uno. Voglio vendere direttamente dai campi e per questo ho la possibilità di definire il mio standard di qualità. Ho anche un po' la pretesa di produrre verdura "senza difetti", ma più per sfida, per dimostrare che ciò è possibile farlo anche senza prodotti chimici. Nel dubbio sempre meglio genuino che perfetto. E per questo l'espressione purista non è per niente sbagliata.

venusta: Ci sono diversi approcci biologici dal Demeter all'agricoltura vedica. Quali sono i tuoi criteri? Il ritorno alle origini?

Anna Folie: Forse non proprio alle origini. Mi piace il mio trattore, anche se non lo uso molto spesso. E per il resto lavoro nel modo che ritengo giusto per me stessa e per la vita nei miei campi; completamente senza agenti chimici, con semi conservati in maniera tradizionale, una concimazione ridotta al minimo e mirata, con il rispetto dei cicli naturali e molto lavoro manuale. E sono convinta che questo sia un passo in avanti, anche se a prima vista non sembra così.

venusta: La vista di tutto questo ben di Dio mi sta facendo venir fame. Vorrei portarmi qualcosa a casa: del radicchio, dei peperoncini, dei fiori, dei finocchi, della bietola e uova di quaglia. Cosa potrei preparare di buono con questi prodotti che tu attualmente offri?

Anna Folie: Una frittata di verdure! In questo modo le uova di quaglia vengono esaltate al meglio. Ma cosa dico, io cucino più per istinto che secondo le ricette. Io farei il finocchio grigliato con i peperoncini, spezie fresche e olio di oliva, piccole uova all'occhio di bue su panini al pesto di bietole e rosmarino con insalata di radicchio e gigli di San Giuseppe.



FRANZ-TUMLER- LITERATURPREIS 2017

Literaturförderung im Vinschgau
www.tumler-literaturpreis.com



STEPHAN LOHSE

Stephan Lohse wurde 1964 in Hamburg geboren. Er studierte Schauspiel am Max-Reinhardt-Seminar in Wien und war unter anderem am Thalia Theater, an der Schaubühne in Berlin und am Schauspielhaus in Wien engagiert. Stephan Lohse lebt in Berlin. Ein fauler Gott ist sein Debütroman.



2017 wurde ihm in Laas der Publikumspreis des Franz-Tumler-Literaturpreises zugesprochen, den gewonnenen Schreibaufenthalt auf dem Rimpfhof hat er bereits eingelöst.

ALDI

Beim ALDI sind Alpenwochen. Für zehn Tage gibt es Wiener Kaiserschmarrn, Schweizer Pralinen und Steirische Kürbiskerne. Und Vinschgauer. Flache, braune Brötchen, unter Schutzatmosphäre verpackt und in den Geschmacksrichtungen „Natur“ und „mit Speck“ erhältlich. Die Geschmacksrichtung „Natur“ schmeckt wie jedes braune Brötchen schmeckt, die Geschmacksrichtung „mit Speck“ ebenso, halt mit Speck. Anisgeschmack kommt beim ALDI erst während der griechischen Wochen in die Regale, in Flaschen als Ouzo. In der Schweiz und in Österreich sind das ganze Jahr über Alpenwochen. Dort heißt der ALDI HOFER. A. H. Man plant, nach Südtirol zu expandieren. A. H. aus Sandhof bei St. Leonhard in Passeier, Gegner jeglicher Expansion, wenn sie sein Volk bedroht, wurde auf der Pfandleralm aufgespürt und hingerichtet. Der andere A. H., Österreicher aus Braunau am Inn, brötchenbraun und Freund jeglicher Expansion, wenn sie von seinem Volk ausgeht, hat hinrichten lassen, mit Schüssen, mit Hunger und Gas. Seiner Partei trug er auf, die Bezirke in Gae umzubenennen.

Zehn Sätze, und du landest bei Hitler. Kannst du im Schönen nicht vom Schönen schreiben? Vom Rauschen des Strimbachs den Berg hinab, vom Klang der Kuh- und Schafsglocken, vom überwältigenden Ausblick. Vom zarten Grün und vom dunklen Grün, vom gelben

und vom blauen Grün, vom grünen Grün. Von der Kirschblüte. Von den Eidechsen, die auf heißen Mauern die Augen nicht offenhalten können, den Eichelhähern, die das Blau ihrer Flügel zeigen, von den Katern, die miteinander sprechen, vermutlich über dich. Von deiner endlosen Wanderung an die Baumgrenze. Von der Freundlichkeit der Menschen und manchmal ihrem wortkargen Gebrumm, das dir als Norddeutschem doch vertraut sein dürfte. Von der Wurst, vom Käse, von der Luft. Von der Glut im Ofen. Auch von der Kälte, vom Regen und der Einsamkeit in den Wolken. Unten im Tal wartet bereits der nächste A. H. Ob er ein Befreier gegen die Franzosen, ein antisemitischer Diktator, oder lediglich die Filiale einer Supermarktkette sein wird, ist ungewiss.

Es ist Sonntag. In der Backstube auf Oberrimpf werden Paarden gebacken. In der Wanne verkneten sie: Roggensauerteig, Roggenmehl, Wasser, Germ, Brotklee, Kümmel, Gewürzfenichel, Anis und Salz. Ich soll mitkneten. Übrigens: Speck gehört nicht hinein. Den isst man vielleicht dazu, ALDI.

Stephan Lohse, Gewinner des
Publikumspreises beim
Franz-Tumler-Literaturpreis 2017

Aíjoo und Aiwóll

Anmerkungen zum Vintschgerischen

Wenig Respekt für das Vintschgerische zeigt Marx Sittich von Wolkenstein in seiner „Chronik von Tirol“ um 1600: „Gegen Engadin und Schweizerland haben sie eine grobe vermischte Sprach, teils aus der teutschen, schweizerischen und wälschen Sprach zusammengebracht, werden von den anderen Tirolern und Etschländern nit oder kaum verstanden.“ Also die Vintschger da oben hätten ein derartiges Sprachgemisch aus Deutsch, Schweizerisch und Rätoromanisch zusammengebraut, dass sie von den übrigen Tirolern nicht verstanden würden. Nun, so schlimm ist es ja nicht mehr. Aber das Vintschgerische hat nach wie vor seine Eigenart. Auch wenn umgangssprachliche Glättungen die markanten Konturen abgeschliffen haben, die Sprachmelodie des Vintschgerischen fällt nach wie vor auf. Im Vintschgau – ich verwende bewusst das t, weil das der dialektalen Aussprache viel näher kommt als das verwaschene „Vinschgau“ – gibt es gleich »



» drei Dialektlandschaften. Wobei der geografische Begriff auch noch zu klären wäre: Der Vintschgau geht für mich wie von alters her bis zur Töll. Die jetzige Talschaftsgrenze am Schnalser Bach macht aus den Naturnsern abwärts zwar Burggräfler, doch die tragen seitdem zwei Herzen in ihrer Brust, wovon eines vintschgerisch schlägt bei Kultur (und Vintschger Äpfeln). Also: Vom Reschen bis zur Töll sind zwei schöne Dinge des Lebens lang: Duurscht und Wuurscht [Durst und Wurst], und genauso heiß ist die Liebe zum Dativ. I hon diar gearn: Da drin sind Saft und Kraft. Wie blass erscheint da im Vergleich das: Ich hab

dich lieb! Die Fälle sind ein Fall für sich und können einen Deutschlehrer zur Verzweiflung treiben. Sagt der Viehbauer zu einem Sohn: Låss dr Kua außi unnt gib's Ross eppes z'fressn [Lass die Kuh aus dem (Stall) und gib dem Ross etwas zu fressen.] Sui (sie) reicht bis zur Töll, das Pronomen (3. Pers. Pl.) wird dekliniert: suina Säch – ist ihre/deren Sache. Pa sui doubn [bei ihnen oben] ist stehende Redeweise.

Die größte Dialektlandschaft reicht von der Töll bis Laas, da ist etwas schian grian, von Eyrns aufwärts ist es aber schean grean [schön grün] und ab St. Valentin auf

Neuer Antrieb: mehr Bewegung. Nuova energia, più movimento.

Die Elektrifizierung der Vinschger Bahn Elettrificazione Ferrovia Val Venosta



Ab 2021 rollt die Vinschger Bahn mit elektrischem Antrieb sowie leistungsfähigeren und leiseren Zügen durch das Tal. Bis dahin gibt es noch einiges zu tun (etwa Begradigung der Strecke bei Laas), was es notwendig macht, den Bahnverkehr im Laufe des Jahres kurzzeitig zu unterbrechen.

Dal 2021 la ferrovia della Val Venosta circolerà per la valle con trazione elettrica e treni più silenziosi ed efficienti. Fino ad allora, però, c'è ancora da lavorare (ad. es. per la velocizzazione del tracciato a Lasa) e pertanto sarà necessaria una breve interruzione del traffico ferroviario durante l'anno.

Informationen: www.suedtirolmobil.info

Informazioni: www.altoadigemobilita.info

Info **840 000 471**

www.suedtirolmobil.info
www.altoadigemobilita.info
www.suedtirolmubilita.info



DIALEKT

Film von Sebastian Marseiler :
„Auf den Spuren des Rätoromanischen im Vintgschau“.
Zu sehen im Vintschger Museum
in Schluderns.
www.vintschgermuseum.com

der Haide hat man dann an Oi inn Schmälz khet [ein Ei im Schmalz = Spiegelei gehabt]. Ins Vintschger Oberland schwappte das Alemannische herein. Vertrackt wie die Geschichte ist die Sprachentwicklung im Tal. Es wurde lange Zeit Rätoromanisch gesprochen und die übergroße Anzahl an rätoromanischen Flurnamen ist ein lebendiger Beweis dafür. Lange lebten die zwei Sprachen nebeneinander her, der Adel orientierte sich am prestigeträchtigeren Deutschen. Nicht von ungefähr wurde auf Schloss Montani ein Fragment des Nibelungenliedes gefunden. Das Romàuntsch (Rätoromanische) war die ungeschriebene Volkssprache. Offensichtlich aber verstand man sich und in diesem Sinne dürften die Vintschger die geborenen Mehrsprachler gewesen sein. In den Kaufverträgen beim spätmittelalterlichen Schafmarkt in Glurns scheinen Zeugen aus Norditalien, Deutsch und Romàuntsch sprechende Vintschger und Vorarlberger gemeinsam auf. Das sprachliche Nebeneinander hat sich im Dialekt abgesetzt, da finden sich alt-hochdeutsche Wörter wie z. B. tinna [die Stirn] – kennen nur noch wenige – neben romanischen wie Nuschter [von (pater) noster = Vater unser = Rosenkranz]; dito: kennt von den Jungen keiner mehr. Aber schtotzn (spätmittelhochdeutsch stänkern), das kennen und können sie alle. Ungut für die Vintschger Rätoromanen wurde es in der Gegenreformation. Die eidgenössischen Nachbarn waren calvinistisch geworden. Die energischen Äbte des Klosters Marienberg unternahmen alles, die „barbarisch engadinerische Sprache“ auszurotten. Kontakte wurden rigoros unterbunden und die Sprache der Öffentlichkeit war nun Deutsch. Deutsche Schulmeister aus Schwaben wurden eingestellt, noch bevor es eine allgemeine Schulpflicht gab. (Bei allem pädagogischen Furor, den Dativ haben sie nicht ausgemerzt.) Wie alle sterbenden Sprachen blieben rätoromanische Wörter im engsten Kreis des Familiären [tschutterli/e = Schäfchen = Kosewort] und hielten sich in den abwertenden Ausdrücken. Tschotta [tschott= Schaf] steht dann für einfältige Frau.

Viele alte Ausdrücke sind verloren gegangen durch den Verlust alter Geräte und Arbeitsweisen. Mit den Dingen geht die Sprache. Immerhin überlebt die Road [lat. rota = Rad], die Wasserfolge in der alten künstlichen Bewässerung, als Readl [Weilchen] in der Umgangssprache. Manchmal gibt es frappierende Verwandtschaften. Wussten Sie, dass die Tschött [kleines Staubecken] und das Konzept sprachliche Geschwister sind und auf das Lateinische concipere = einfassen zurückgehen? Sag einer, das Vintschgerische sei nicht gebildet!

Typisch am Vintschgerischen ist eine besondere Sprachmelodie, sogar im Schimpfen: Geasch oor van Marillapaam, dia kern it dain! Diese Sprachmelodie hat etwas Betörendes. Zum Abschied sag ich Ihnen ein Kinderverslein auf, verstehen müssen's selber:

Di olt Kotz hot Jungi khopp
A siimi, ochti, naini
Unt deïs affn Oorsch a Blassl hot
Sell isch s maini.



Sebastian Marseiler

Vintschger im Meraner „Exil“,
Kulturpublizist, Ausstellungs-
Gestalter, Filmautor

*Venostano in "esilio" meranese,
pubblicista, allestitore di mostre,
autore di film*

Aíjoo e Aiwóll

Appunti sul dialetto venostano

Il panorama del dialetto venostano ignora i confini amministrativi della vallata tra la Val Venosta e il Burgraviato, al Rio Senales. Geograficamente comprende tre zone: la più vasta di esse abbraccia il territorio da Tel fino a Oris, la seconda si estende da Oris fino a Burgusio e l'ultima inizia da San Valentino alla Muta e arriva oltre i confini di Resia, fino all'Oberinntal tirolese e presenta un'influenza alemanna. Tutti e tre hanno in comune l'amore per il dativo: I hon diar gern: Ti voglio bene, [che in dialetto viene espresso con il dativo mentre in tedesco standard l'uso corretto prevede l'accusativo, Ich habe dich gern N.d.T.) e il "sui" per la terza persona plurale [(loro)

in luogo del "sie" del tedesco standard N.d.T.], che viene anche declinato: suina Säch [cosa loro]. Sebbene le marcate differenze vengano lentamente sovrapposte da una sorta di lingua parlata sudtirolese sopravvivono tuttora alcune differenze chiaramente distinguibili. Fino a Oris prevale il dittongo ia, infatti si dice che das Gras ist schian grian, [l'erba è proprio di un bel verde] e che le persone possono sehtian e giahn [stare ferme o camminare], una forma un po' più antica del Tirolese-bavarese. Forme più recenti sono quelle con il dittongo ea schean grean, sehtean e geahn, nell'Alta Val Venosta, pronunce più recenti ed indice di una tedeschizzazione più tar-

diva che hanno in comune con la Bassa Atesina. Per lungo tempo in Val Venosta si è avuta una coesistenza di Antico Alto Tedesco, ovvero Medio Alto Tedesco, e romancio. Lì persistono resti linguistici romanci come ad esempio Pètschlen, le pigne dei pini cembri. —



Oh, du schöner Vinschgau

Campingurlaub mit der Familie



„Ein Campingurlaub in Südtirol?“ Was viele Freunde und Bekannte erst einmal kurz stutzig gemacht hat, war für uns ein langgehegter Traum. Schon lange wollten wir Südtirol bereisen und wir wollten in kurzer Zeit möglichst viel sehen – und das mit zwei Kindern im Gepäck. Da war schnell klar, dass wir das am besten mit einem Camper machen sollten. Und so wurde aus einer fixen Idee ein fester Reiseplan und schnell war die Route festgelegt: Die ersten Tage wollten wir den Vinschgau entdecken, danach weiter nach Meran und zum Abschluss noch Bozen und Umgebung. Der Zeitraum für die gesamte Reise waren 12 Tage – dass das viel zu wenig Zeit sein würde, damit hatten wir nicht gerechnet. Und dass wir ausgerechnet an den Vinschgau unser Herz verlieren würden, wohl auch nicht. Doch beginnen wir lieber von vorne ... »

» Wir holten unseren Camper – ein über sieben Meter langes Schlachtschiff mit Doppelbett im Heck, einem herunterfahrbaren Alkoven, einem vollausgestatteten Badezimmer, Küche und Sitzecke – im Allgäu ab. Wir mussten also von Berlin aus sieben Stunden mit zwei mehr oder weniger fahrwilligen Kindern zurücklegen, um überhaupt erst einmal stolze Besitzer eines Wohnmobils zu werden. Nach kurzer Einweisung konnten wir dann endlich starten. Unser erstes Ziel hieß „Schlanders“, genau genommen „Camping Vogelsang“. Und damit landeten wir gleich zu Beginn auf dem wohl schönsten Campingplatz in ganz Südtirol – so zumindest war unser erster Eindruck, als wir dort ankamen und

bis heute hat sich dieser nicht geändert. Woran das lag? Das hatte wahrscheinlich viele Gründe. Zum einen ist der Platz erst vor einem Jahr eröffnet worden und ist architektonisch sehr designorientiert, was uns persönlich wahnsinnig gut gefallen hat. Aber ein Campingplatzbesuch – versierte Camper wissen das natürlich – lebt insbesondere von der Natur und den Menschen, die man trifft. Er kann noch so schön sein, wenn aber die Herzlichkeit fehlt oder andere Gäste auf dem Platz eher unangenehm auffallen, das gilt insbesondere für die direkte Nachbarschaft, weil man diese ja tagtäglich mitbekommt, kann aus dem Besuch auch schnell ein bisweilen nerviges Erlebnis werden. Also die Geschich-

ten, die immer gut anfangen und ein großes ABER haben „Weißt du noch, damals auf dem Campingplatz mit dem tollen Schwimmbad – es war so wunderschön, aber oh Gott, die Nachbarn mit dem heulenden Hund und dem Vorgarten, die jeden Tag dreimal saugen mussten ...“ Und genau so war das nicht. So war es genau genommen auf keinem unserer Campingplätze in Südtirol. Das liegt hauptsächlich auch an den Menschen, die nach Südtirol reisen, denn zu finden sind sehr viele Sportler und Familien, die ebenfalls sehr aktiv sind. Und auch immer mehr „junge“ Familien aus Deutschland, die ihre Elternzeit nutzen und über Südtirol nach Italien reisen – mit viel Zeit im Gepäck.





CAMPING IM VINSCHGAU

www.vinschgau.net/camping

CAMPEGGIO IN VAL VENOSTA

www.venosta.net/campeggio

Camping an sich legt endlich sein doch sehr verstaubtes und klischeebehaftetes Rentnerimage ab, was bedeutet, dass die Zahl der individuell Reisenden „on the road“ in den nächsten Jahren noch mehr zunehmen wird. Hinzu kommt das Bewusstsein für die Art des Reisens, denn immer mehr Menschen, die in den letzten zehn Jahren schnell mal irgendwohin geflogen sind, auf das Flugzeug verzichten und lieber am Boden bleiben. Der wichtigste Faktor jedoch – insbesondere für Familienurlaube – ist, dass ein Campingurlaub sehr viel entspannter sein kann, als jeder Hotel- oder Cluburlaub. Man lebt viel mehr mit der Natur, mit der Sonne, dem Regen, dem Wind und der Luft. Es gibt keine festen Zeiten,

sondern man ist in jeder Hinsicht flexibel, kann sich frei bewegen und ist völlig ungebunden. Ist das Wetter doch schlechter als erwartet? Kein Problem! Zusammenpacken und weiterfahren. Ist es zu voll? Nichts leichter als das, weiter geht es! Möchte man seine Ruhe, bekommt man sie, möchte man gerne neue Leute kennenlernen, es finden sich immer nette Menschen. Und besonders wichtig: Es gibt immer viele Kinder auf Campingplätzen, die sich schnell untereinander finden und gemeinsam unterwegs sind. Entspannter können Ferien also für Eltern kaum sein ... ↪



Camilla Rando

Autorin und Bloggerin,
MUMMY MAG, Berlin
autrice e blogger,
MUMMY MAG, Berlino





MUSEUM & BUTIA

Kloster Sankt Johann
CH-7537 Müstair
Tel. +41 (0)81 858 61 89
visit-museum@muestair.ch
www.muestair.ch

KLOSTERMUSEUM

täglich geöffnet (außer 25.12.)
Mai–Oktober:
Werktage 9–17 Uhr,
Sonn- und Feiertage:
13.30–17 Uhr
(Klosterladen bis 18 Uhr geöffnet)
November–April:
Werktage 10–12 Uhr und
13.30–16.30 Uhr,
Sonn- und Feiertage:
13.30–16.30 Uhr

Angebot: Führungen in der Kirche und im Museum.
Ausgeschriebene Führungen, Veranstaltungen und Anlässe entnehmen Sie unserer Homepage.

MUSEO DEL MONASTERO

aperto tutti i giorni (tranne il 25.12.)
maggio–ottobre: feriali ore 9–17
(negozi del museo: aperto fino alle ore 18) / domenica e festivi aperto ore 13.30–17
novembre–aprile: feriali ore 10–12 e 13.30–16.30 / domenica e festivi aperto ore 13.30–16.30

Kloster St. Johann in Müstair

UNESCO Welterbe, kulturelles

PR **Juwel und spiritueller Kraftort**

Vor 1244 Jahren wurde das Kloster St. Johann in Müstair von Karl dem Großen erbaut und seither atmen die geschichtsträchtigen Mauern die benediktinische Spiritualität des „ora et labora et lege“. Das Kloster liegt nur einen Kilometer von der Grenze bei Taufers im Münstertal entfernt und ist problemlos auch mit den öffentlichen Verkehrsmitteln erreichbar.

Bibelgeschichten in Bildern

Herzstück der Klosteranlage ist die Klosterkirche mit ihrer über 1200 Jahre alten Bilderwelt. Eine Kirchenführung erschließt unseren Besucherinnen und Besuchern den größten und besterhaltenen Wandmalereizyklus aus dem Frühmittelalter.

1200 Jahre Kloster-, Bau- und Kunstgeschichte im Klostermuseum

Im Plantaturm aus dem 10. Jahrhundert, dem ältesten Wohn- und Wehrturm im Alpenraum, ist das Klostermuseum eingerichtet. Es hat 364 Tage im Jahr geöffnet.

Lebendiges Kulturgut

Heute leben elf Benediktinerinnen im Kloster St. Johann in Müstair nach dem geregelten Rhythmus des „ora et labora et lege“. Sie führen ein kleines Gästehaus und bieten Fasten-, Exerzienten- und Kräuterkurse an. Das Kloster St. Johann in Müstair ist seit seiner Gründung Zentrum religiöser und spiritueller Kraft.

Monastero di San Giovanni a Müstair: Patrimonio mondiale dell'UNESCO, gioiello culturale e luogo spirituale

Il Monastero di San Giovanni a Müstair fu costruito 1244 anni fa da Carlo Magno e da allora le mura storiche hanno respirato la spiritualità benedettina di "ora et labora et lege". Il monastero si trova a solo un chilometro dal confine vicino a Tubre nella valle di Monastero ed è facilmente raggiungibile con i mezzi pubblici.

Storie bibliche in immagini

Il cuore del complesso monastico è la chiesa del monastero con il suo mondo pittorico risalente a oltre 1200 anni fa. Una visita guidata della chiesa apre ai nostri visitatori il ciclo di pittura murale più grande e meglio conservato del primo Medioevo.

1200 anni di storia monastica, architettonica e artistica nel museo del monastero

Il museo del monastero è allestito nella torre Planta del X secolo, la più antica torre residenziale e di difesa nella regione alpina. Aperto 364 giorni all'anno.

Bene culturale vivente

Oggi undici suore benedettine vivono nel monastero di San Giovanni a Müstair secondo il ritmo regolare dell'"ora et labora et lege". Gestiscono una piccola foresteria e offrono corsi di digiuno, di ritiro spirituale e oorsi sulle erbe. Il monastero di San Giovanni a Müstair è stato un centro di potere religioso e spirituale sin dalla sua fondazione.



In campeggio

in Val Venosta

Se si vuole trascorrere una vacanza con i bambini e vedere il più possibile in poco tempo, è chiaro che si farà un viaggio su strada. Ma con una famiglia ciò spesso si rivela difficile, perché più che una grande libertà è necessaria in primo luogo, una grande organizzazione.

Fortunatamente, il campeggio ha dismesso il suo cliché e la sua immagine polverosa da pensionato il che significa che il numero di viaggiatori "on the road" nei prossimi anni aumenterà ancora di più. A ciò va aggiunta la consapevolezza sul modo di viaggiare, perché sempre più

persone che negli ultimi dieci anni hanno preso l'aereo per fare qualche viaggio, in futuro rinunceranno, sempre più spesso all'aereo, preferendo i mezzi di trasporto su terra. Soprattutto per le vacanze con la famiglia il fattore più importante è che una vacanza in campeggio può essere molto più rilassante di qualsiasi vacanza in hotel o in un club. Si vive molto più a contatto con la natura, con il sole, la pioggia, il vento e l'aria. Non ci sono orari prestabiliti, anzi si è flessibili, liberi e senza vincoli. E se il tempo dovesse essere peggio del previsto? Nessun problema!

Si fanno le valigie e si prosegue. È troppo affollato? Niente di più facile, si prosegue! Se si cerca la quiete, la si trova, se si vuole compagnia, si incontrano sempre persone carine e, cosa fondamentale, ci sono sempre molti bambini nei campeggi che fanno amicizia velocemente e si intrattengono a vicenda! Dunque, quale vacanza può essere più rilassante per i genitori? —



Fotografie: Armin Joos
Karl Plattner, Pietà, 1959–61, Ausschnitt.

Foto: Armin Joos
Karl Plattner, Pietà, 1959–61, ritaglio.



Leben, Leiden, Landschaft

Karl Plattner, Maler, geboren in Mals. Ein Leben zwischen Ablehnung und Anerkennung.



Es ist zwölf Uhr mittags: Glockenläuten in der Maria-Schnee-Kirche im kleine Weiler Alsack. Wer mit dem Rücken zur Kirchentüre steht, findet im Blick über die Malser Haide die Weite des Vinschgaus. Hier trifft das Licht jeden Grashalm einzeln, gestochen scharf. Der Schritt durch die Kirchentüre führt zu einem Gemälde im Inneren, der Pietà von Karl Plattner. Auch hier finden sich klare Kanten und scharfe Konturen, ähnlich der Landschaft da draußen, als sei der Wind hart über die Gesichter gefegt, um die Kontraste deutlicher hervorzuheben. Doch diese alte Mutter und ihr toter Sohn waren keineswegs immer beliebt – zunächst landete das Gemälde in der hintersten Ecke einer anderen Malser Kirche.

Den Auftrag der Pietà führt Plattner zwischen 1959 und 1961 aus. Er versucht, eine Sprache zu finden, die seiner „ästhetischen Erkenntnis und künstlerischen Verpflichtung Genüge leistet, (aber auch) der zweckentsprechenden Aufgabe des Wandbildes, welche für eine kleine Berggemeinde bestimmt ist ...“. Er erhält zwar 685.000 Lire für die Arbeit, doch sie wird weder von der Bevölkerung angenommen, noch von einem Pfarrer eingeweiht. Irgendwann landet das Bild in Alsack. Und es ist nicht die einzige Arbeit von Plattner, die nicht willkommen geheißen wurde. Wegen des Kriegerdenkmals in der Totenkapelle des Friedhofs von Naturns (1952), das er selbst als eine seiner besten Fresko-Arbeiten bezeichnete, wurde Plattner vom damaligen Pfarrer erst einmal heftig attackiert, bevor dieser das Fresko dann doch weihen sollte. Ein Jahr später wurde es vom Koperator als Schweinerei bezeichnet und am Ende desselben Jahres teilweise zerstört. Als Plattner international bekannt wurde, bat die Gemeinde Naturns ihn darum, das Bild zu restaurieren. Doch es gibt auch Befürworter, Förderer, Aufträge und Freundschaften in Südtirol: Der Burgeiser Mohnwirt Sepp Theiner gibt Kost und Logis für seine Bilder und plant ein kleines Atelier im neuen Hotel Plawina für den Maler ein. Ennio Casciaro eröffnet die Goethe Galerie in Bozen – auch wegen aufmunternder Worte des Malser Künstlers. Die Familie Gurschler organisierte Plattners erste Ausstellung in Schlanders. »

» WIE WERDEN? WIE SEIN?
WIE MALEN?

Plattner, geboren 1919, war das jüngste von zehn Kindern, seinen Vater verlor er mit vier Jahren. Nach einer Lehre bei einem Malser Maler geht er nach Brixen – und beginnt in seiner freien Zeit, Eigenes zu malen. Die Lehrzeit an der Akademie in Wien, die er 1938 beginnt, unterbricht der Krieg. Nach Kriegsende arbeitet er als Dekorateur und will vor allem eines: sich künstlerisch weiterentwickeln. Dank des erfolgreichen Erlöses der Ausstellung in Schlanders im Jahr 1946 reist er nach Florenz und Mailand. Und dann

nach Paris. Hier kommt er mit den Strömungen der europäischen Avantgarde in Kontakt, studiert ab 1949 an der Académie de la Grande Chaumière und lernt bei dem französischen Kubisten André Lhote. In den 1950er Jahren entwickeln sich seine Arbeiten hin zu dem für ihn so charakteristisch werdenden Stil: Verwinkelt, kubistisches Ordnungsgefüge, monumentale architektonische Räume, die Kulisse und Komposition zugleich sind: oft mit verlorenen und leeren, seltener mit sich liebenden, miteinander agierenden Figuren.

Jede Reise, jeder neue Wohnort wird von Plattner aufgenommen und aufgesogen, in die Farb- und Formenpalette seiner Werke integriert, auch Sao Paolo, wo es ihn mit seiner Frau Marie-Jo Texier 1952 erstmalig hinzieht und wo er vorläufig bleiben wird. In Rio de Janeiro und Sao Paolo stellt er aus, erhält Aufträge – und einen Schüler: Wesley Duke Lee, später selbst erfolgreicher Künstler, der lange sein Assistent bleiben wird. Eine Ausschreibung für ein Wandbild im Südtiroler Landtag führt ihn nach Südtirol zurück – er soll immer wieder die Entwürfe dafür zerstört haben;

FORST BIER.
URSPRUNG IN SÜDTIROL. HEIMAT FÜR GENIESSER.
BIRRA FORST.
NASCE IN ALTO ADIGE, PER PIACERE OVUNQUE.



Fotografie: Frieder Blickle
Kunstprojekt „Karl auf der Mauer“ von
Othmar Prenner – Bildtitel von Karl
Plattner.

Fotografie:
Karl Plattner in den 80er Jahren.

Foto: Frieder Blickle
*Titoli di opere di Karl Plattner come
decorazioni di facciate di edifici a Malles.*

Foto:
Karl Plattner negli anni '80.

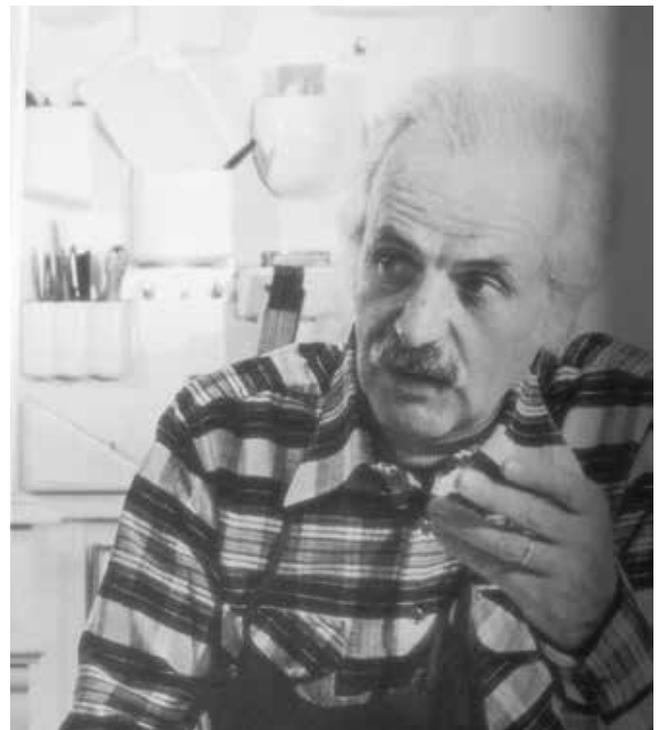
wie sein Freund Marian Cescutti berichtet, sei das nicht ungewöhnlich gewesen. Der mittlerweile zweifache Vater zieht mit seiner Familie 1961 nach Tourrettes-sur-Loup in Südfrankreich, 1963 lässt er sich in Mailand nieder. In dieser Zeit werden große Tafelbilder und Grafiken wichtig, die insgesamt einundzwanzig Auszeichnungen aus Deutschland, Österreich und Italien verdeutlichen, dass der Malser Maler nun Erfolg mit seinen Ausstellungen hatte. Landschaften mit ausgezehrten Gesichtern, Licht, das das Leid des Menschen in Szene setzt, Isolation, Tod, Kargheit. Doch nicht nur: Freundlichkeit an einem Sommermorgen in Südfrankreich, „Donna con

panno bianco“ – eine Nackte am Fenster, ein verschlafenes Sich-Strecken in das Morgenlicht, warme und helle Farben, sogar Fröhlichkeit setzen sich in einigen Werken durch.

AM ENDE SIEGT DIE TRAUERIGKEIT.

Am Karl-Plattner-Platzl in Mals erinnert eine marmorne Gedenktafel an das große Talent aus dem Obervinschgau. Die über 200 Bildtitel des Malers – in der Gemeinde Mals an Hausmauern und Stadlwänden zu lesen – sind Ergebnis des Kunstprojektes Karl auf der Mauer von Othmar Prenner. Unter Anklage z. B. steht dort, oder: Schwierige Situation. Und: Erschrockene

Schafe. Vielleicht drücken einige der Titel aus, was Heimat hier und anderswo mit jenen anstellt, die einfach anders schwingen. Und die vielerorts erst gefeiert werden, wenn sie tot sind. Der Wegbereiter einer neuen Malerei in Südtirol nimmt sich am 8. Dezember 1986 in Mailand das Leben. Er, der Liebe, Leben und Landschaft in symbolischen Bildern zeigte, war gegen die ganz große Traurigkeit nicht gewappnet. —



Fotografie: Ingeborg Kuenrath, mit freundlicher Genehmigung der Bibliothek Mals
Karl Plattner, Kaffeetasche, 1975, Ausschnitt.

Foto: Ingeborg Kuenrath, con il gentile permesso della biblioteca di Malles
Karl Plattner, tazza da caffè, 1975, ritaglio.



KARL PLATTNER

Werke von Karl Plattner im öffentlichen Raum
Friedhof Mals:
Kriegerdenkmal & Fresko Familiengrab.
Alsack: Gemälde Pietà, Maria-Schnee-Kirche.
Lichtenberg: Fresko, Kirche.
Prad am Stilfserjoch: St.-Johann-Kirche.
Bozen: Südtiroler Landtag, Wandgemälde. Gallerie Goethe.
Burgeis: Mohrenwirt.
Tirol: Fresko in der Europakapelle, Europabrücke.
Salzburg: Neues Festspielhaus.

JUBILÄUM

Am 13. Februar 2019 wäre Karl Plattner 100 Jahre alt geworden. Aus diesem Anlass finden verschiedene Veranstaltungen statt. Nähere Infos unter ferienregion-obervinschgau.it

KARL PLATTNER

Opere di Karl Plattner in spazi pubblici
Cimitero di Malles: monumento ai caduti e tomba di famiglia.
Alsago: Pittura della Pietà, Chiesa di Maria della Neve.
Montechiaro: affresco, chiesa.
Prato allo Stelvio: Chiesa di San Giovanni.
Bolzano: Palazzo della Giunta Provinciale dell'Alto Adige, murale.
Galleria Goethe, Bolzano. Mohrenwirt, Burgusio.

ANNIVERSARIO

Il 13 febbraio 2019 Karl Plattner avrebbe compiuto 100 anni. Per l'occasione si svolgeranno diverse manifestazioni. Per ulteriori informazioni: www.altavenosta-vacanze.it

Vita. Sofferenza. Paesaggio

Karl Plattner, pittore, nato a Malles. Una vita tra rifiuto e successo.

È mezzogiorno: si odono i rintocchi delle campane nella chiesetta di Santa Maria della Neve nella piccola frazione di Aslago. Rivolti con le spalle al portone della chiesa, si coglie attraverso la Muta di Malles l'ampiezza della Val Venosta. Qui la luce colpisce ogni singolo filo d'erba in modo abbagliante. Oltrepassando la porta si arriva a un dipinto all'interno di questa piccola chiesa: la Pietà di Karl Plattner. Anche qui ci sono bordi chiari e contorni netti, simili al paesaggio esterno, come se il vento avesse spazzato i volti per enfatizzare più chiaramente i contrasti. Questa vecchia madre e il suo figlio morto, nel passato non sempre erano piaciuti - all'inizio il dipinto era finito nell'angolo più nascosto di un'altra chiesa di Malles.

Plattner realizzò la Pietà su commissione tra il 1959 e il 1961. Ricevette 685.000 lire per il lavoro, ma la popolazione non accettò il dipinto a causa della sua "scarsa religiosità", il parroco si rifiutò di benedirlo. Il dipinto finì ad Aslago.

Dopo un apprendistato con un pittore di Malles, si trasferì a Bressanone in un atelier più grande e lì iniziò a dipingere autonomamente. L'apprendistato all'Accademia di Vienna, iniziato nel 1938, venne interrotto dalla guerra. Dopo la fine della guerra, desiderava più di ogni altra cosa svilupparsi artisticamente.

Intraprese viaggi a Firenze e a Milano. A Parigi, entrò in contatto con le correnti dell'Avantgarde europea, dal 1949 studiò all'Académie de la Grande Chaumière e studiò con il cubista francese André Lhote. Ogni viaggio, ogni nuovo luogo di residenza venne assorbito da Plattner ed integrato nella tavolozza dei colori e delle forme delle sue opere. Così anche San

Paolo, dove nel 1952 si recò per la prima volta con sua moglie Marie-Jo Texier, e dove rimase in un primo momento, fu un periodo di successo. Nel 1961, con la sua famiglia, si trasferì a Turrettes-sur-Loup nel sud della Francia e nel 1963 si stabilì a Milano. In questo periodo, assunsero importanza i grandi pannelli di pittura e la grafica. Le ventuno onorificenze di Germania, Austria e Italia illustrano il successo che il pittore di Malles ha avuto con le sue mostre. Il pioniere di una nuova forma di pittura in Alto Adige, si tolse la vita nel 1986 a Milano all'età di 67 anni. —



Katharina Hohenstein

Publizistin, Mals
pubblicista, Malles

Eine süße Lebensaufgabe

Die Schätze der Bienen bergen

Der Weg zum Bachguthof in Tarsch, einer Fraktion von Latsch, führt durch verwinkelte Gässchen und vorbei an der Pfarrkirche St. Michael mit ihrem imposanten romanischen Glockenturm. Den Bachguthof führen Romana Schuster Pichler und ihr Mann Wolfgang Pichler gemeinsam mit ihrem Sohn Mathias. Obstwirtschaft und Imkerei bestimmen ihr Leben und prägen ihre Lebenshaltung. „Wolfgang und ich sind seit Kindertagen Freunde“, erzählt Romana. „Ein Paar wurden wir mit 18, das war vor über 30 Jahren. Wir beide verwirklichen täglich unseren Traum und sind gleichberechtigt begeistert“. Ihre große Leidenschaft gilt den Bienen. „Nach dem Militärdienst hat mein Mann einen Bienenstand mit 20 Völkern in Marling beim Sulzer Hans gekauft.“ Der Marlinger war »



» sozusagen sein Lehrmeister, Wolfgang begleitete ihn, schaute ihm über Schulter und erlernte so das Grundwissen der Imkerei.“ Die Anfänge der Imkerei waren konventionell, die sukzessive Umstellung auf biologisch konnte vor zwei Jahren abgeschlossen werden. Folglich sind Honig und Bienenprodukte Bioland zertifiziert.

„Wir lieben und leben die Imkerei und die Landwirtschaft, unsere ganze Familie ist einbezogen und wir ergänzen einander.“

Romana Schuster Pichler

Romana und Wolfgang investieren enorm viel Zeit und Sorgfalt in die Imkerei, sie pflegen und hegen rund 300 Völker. Mit den Bienenstöcken wandern sie den Blüten nach vom Vinschgau bis nach Rovereto, ihre Stellplätze finden sie auf den Grundstücken befreundeter Biobauern. Im Frühjahr ziehen sie mit ihren Bienen nach Rovereto, dort gibt es auch Kiwis und die Bauern sind froh über die fleißigen Bestäuber. Anschließend wandern die Völker in die Val Sugana zu den Akazien, zum Löwenzahn nach

Taufers, nach Tisens zu den Kastanien und zu den Alpenrosen auf der Kuppelwieser und der Latschiniger Alp. Sogar im Schwarzwald haben einige Bienenvölker ein Zuhause gefunden, bei einem Onkel von Romana. „Dort können wir die Pflege der Bienen und der Familienbande kombinieren.“ Aufgrund der unterschiedlichen Standorte und Vegetationen ist die Vielfalt an Honigsorten sehr groß. Sorgfalt lässt sich auch in der Liebe zum Detail erkennen, die Etiketten für den Honig entwirft der kreative Biobauer-Kollege Christian Pohl.

Gemäß Bioland-Richtlinie kommen ausschließlich Bauten aus Holz zum Einsatz und auf chemisch-synthetische Mittel wird völlig verzichtet. Das Imkerpaar erntet den Honig nur aus unbebrüteten Waben, was sich vorteilhaft auf Geschmack und Qualität auswirkt. Zusätzlich zum Honig lässt die Imkerei Pichler mit ihren Rohstoffen wie Bienenwachs, Honig und Propolis eine Kosmetikproduktlinie von einer Spezialfirma produzieren. Die wohlduftenden Kerzen gießen sie selbst, meist in den Wintermonaten, wenn die Bienenvölker ruhen.

Erhältlich sind die Imkereierzeugnisse im eigenen Hofladele, auf Bauernmärkten u. a. in Schlanders und Naturns sowie im Vingschger Bauerladen in Staben. Romana zählt zu den Gründungsmitgliedern dieser Genossenschaft, wobei die drei VVV für Vereinte Vinschger Vielfalt stehen. „Bei der Gründung im Jahr 2004 waren wir Pioniere und unsere Grundidee bestand darin, einen zentralen Ort zu schaffen, an dem Bauern ihre Produkte verkaufen können.“

2018 wurde Romana Pichler Schuster zur Bäuerin des Jahres ernannt, die Auszeichnung freute und überraschte sie sehr: „Im Grunde nimmt man diese Ehre stellvertretend für alle aktiven Bäuerinnen entgegen.“ Diese Auszeichnung wurde erstmals an eine Imkerin verliehen, Romana erhielt den Titel auch wegen ihres ehrenamtlichen Engagements u. a. in der Seniorenbetreuung. „Die Bienen lehren Achtsamkeit im Umgang mit der Natur und mit den Mitmenschen“, davon ist Romana überzeugt. —



Una sfida tutta dolce

salvare il tesoro delle api

Il Bachguthof a Tarres è gestito da Romana Schuster Pichler e suo marito Wolfgang Pichler insieme al figlio Mathias. La frutticoltura e l'apicoltura determinano la loro vita e modellano il loro modo di vivere. La loro grande passione per le api è nata più di 30 anni fa con l'acquisto di 20 popolazioni. L'apiario inizialmente gestito in modo convenzionale è stato successivamente convertito in biologico. Secondo la linea guida di Bioland, vengono utilizzati solo arnie in legno, rinunciando completamente all'impiego di agenti chimici. La coppia di apicoltori raccoglie il miele solo da favi non fertilizzati, e ciò incide positivamente sul gusto e sulla qualità.

Romana e Wolfgang investono molto tempo e attenzione nell'apicoltura, si prendono cura di circa 300 colonie e le nutrono. Si spostano con gli alveari alla ricerca di fiori sui terreni di agricoltori biologici amici, arrivando fino a Rovereto,

in Val Sugana per l'acacia, a Campo Tures per il dente di leone, a Tesimo per le castagne, sui pascoli della Val Venosta per il rododendro e perfino nella Foresta Nera. I prodotti dell'apicoltura – il miele e la propria linea di prodotti cosmetici – sono disponibili nel loro negozietto del maso, nei mercati dei contadini, a Silandro e Naturno e nella bottega dei contadini venostani a Stava, a proposito, Romana è uno dei membri fondatori di questa cooperativa.

Nel 2018 Romana Pichler Schuster è stata nominata imprenditrice dell'anno: "In pratica, accetto questa onorificenza a nome di tutte le contadine attive". Questo premio è stato assegnato per la prima volta a un'apicultrice, Romana ha ottenuto il titolo, anche per il suo lavoro di volontariato nell'assistenza agli anziani. "Le api insegnano l'attenzione nei rapporti con la natura e gli altri esseri umani", Romana ne è convinta. —

Fotografie: Bioland Verband Südtirol,
Fachgruppe Imkerei

Die Honigwaben werden für die
Honigentnahme geöffnet.

Foto: Associazione Bioland Alto Adige –
gruppo apicoltori

I favi vengono aperti per la
smielatura.



HONIG

Bachguthof
Imkerei Wolfgang Pichler
Obermühlweg 5, Tarsch/Latsch
Öffnungszeit nach Vereinbarung
romanaschuster@yahoo.de
Tel. +39 340 4 74 14 90
Der Südtiroler Imkerbund zählt
rund 3000 Mitglieder, die in
114 Ortsgruppen organisiert
sind. Die Bioland-Imkergruppe
hat 25 aktive Mitglieder mit
insgesamt 1164 Völkern.
www.suedtirolerimker.it

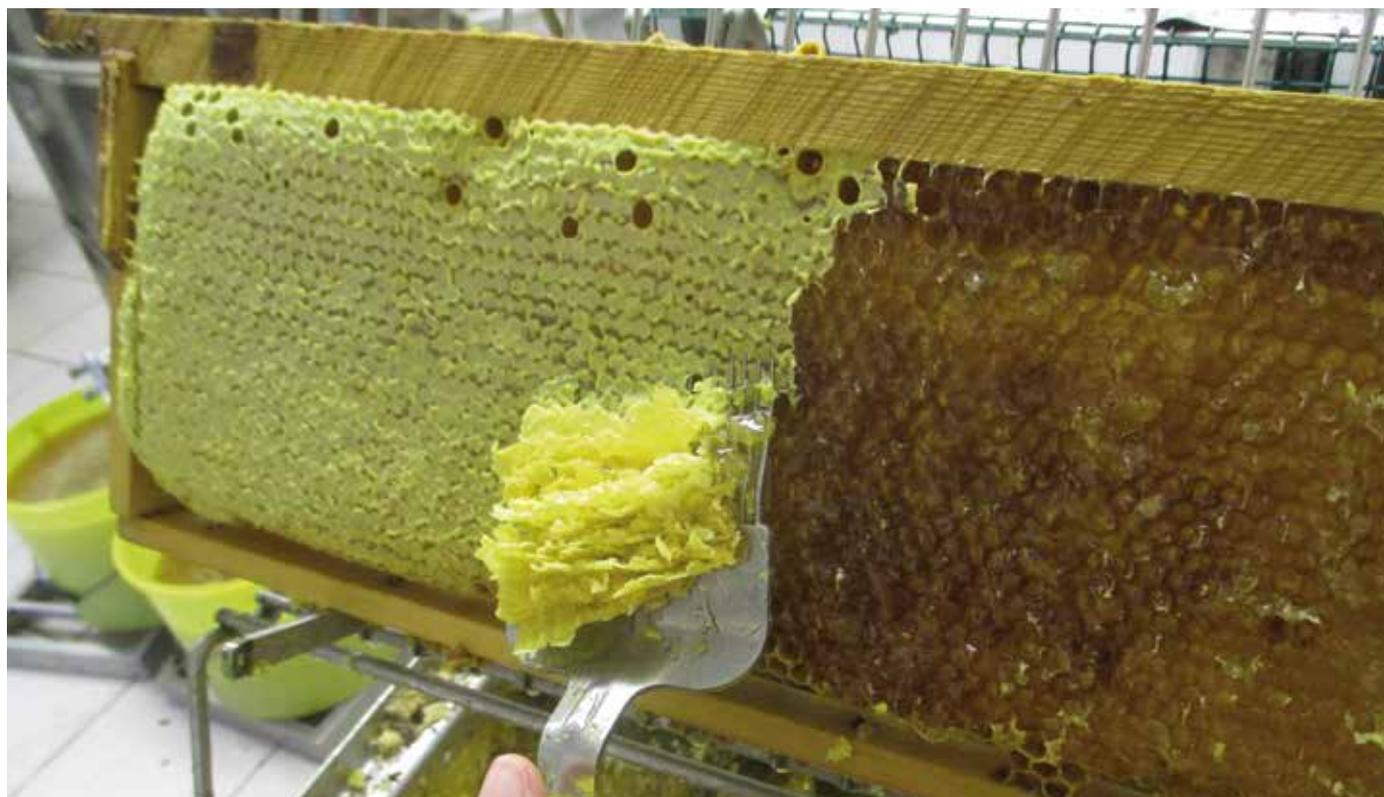
MIELE

Bachguthof
Apicoltura Wolfgang Pichler
Via Molino di Sopra, 5, Tarres/Laces
Incontri su appuntamento
romanaschuster@yahoo.de
tel. 340 4 74 14 90
L'associazione degli apicoltori sud-
tirolesi conta circa 3000 membri,
organizzati in 114 sezioni locali. Il
gruppo di apicoltori Bioland anno-
vera 25 membri attivi con un totale
di 1164 popolazioni di api.
www.suedtirolerimker.it



Sonja Steger

Autorin und Kulturarbeiterin,
Meran
autrice e operatrice culturale,
Merano



Natale

emozione senza tempo

Nel celebre Canto di Natale dello scrittore inglese Charles Dickens, l'avaro e asociale Ebenezer Scrooge viene costretto a confrontarsi con gli spiriti del Natale presente, passato e futuro. Attraverso un'esperienza di "impietoso misticismo", il meschino protagonista avrà modo poi di ravvedersi, scoprendo la gioia dei buoni sentimenti e il piacere genuino dello stare assieme agli altri.

Senza che l'esperienza sia "impietosa" e senza pensare che qualcuno dei lettori abbia bisogno di ravvedersi, voglio invitarvi ad un viaggio reale e simbolico, che condivide con quello di Scrooge la ricerca di un vitale e salvifico tepore umano.

L'ultimo dei mesi è il tempo in cui questo viaggio trova il suo giusto momento, nella stagione in cui la natura stessa ferma la sua opera, vestendosi di un pigro e scintillante manto fatto di neve e ghiaccio. La Val Venosta, con l'abbraccio dei monti che la delinano e la volta celeste che nelle tante giornate di bel tempo sembra così vicina, è l'ambientazione del nostro pellegrinaggio.

La bella valle solcata dal fiume Adige ha custodito le sue tradizioni, alimentando nelle stube e per le strade dei suoi paesi suoni, parole, profumi e sapori che parlano al cuore.

Lontano dalla frenesia cittadina del Natale bolzanino, distante dalla vezzosità di quello meranese, il Natale venostano mostra la schiettezza contadina e la dolcezza delle prelibatezze locali, caratteri che si ritrovano festosamente nei tradizionali mercatini.

Nel Canto di Natale della Venusta Vallis i tre spiriti aleggiavano su Glorenza, Silandro e la Val Martello. Scopriamo cosa hanno da raccontarci.

Glorenza

La più piccola delle città dell'Alto Adige ha solide mura, che oggi accolgono chi la visita come un tempo difendevano chi l'abitava. Per le strade e sotto i portici di Glorenza, in un'atmosfera davvero unica, le bancherelle degli artigiani venostani, ma anche tedeschi, austriaci e svizzeri, propongono strenne davvero originali. Giocattoli come quelli d'un tempo per i più piccoli, candele e lavori in legno per i regali dei più grandi e prelibatezze per tutti sono tentazioni a cui è difficile resistere. Lo spettacolo della locale compagnia teatrale, come i canti che si levano per le strade, tingono coi colori della favola tutta la città. »





Weihnachten

Besinnliche Weihnachtsmärkte im Vinschgau

Der Vinschgau hat seine Traditionen bewahrt. So finden wir auch heute noch in den Stuben und auf den Straßen Töne, Wörter, Düfte und Gerüche, die uns mittelbar berühren. In seinen Weihnachtsmärkten zeigt der Vinschgau seine bäuerliche Offenherzigkeit und die besondere Qualität der verschiedenen Köstlichkeiten, die das Tal auszeichnen. Glurns, Schlanders und Martell sind die besten Beispiele für diese Geisteshaltung.

In den mittelalterlichen Mauern von Glurns, in seinen Straßen und Laubengängen präsentieren Handwerker aus dem Vinschgau und der näheren Umgebung ihre ausgewählten Geschenke. Handgefertigtes Kinderspielzeug, Kerzen, Werkstücke aus Holz, Süßigkeiten und warme Getränke, da kann man kaum widerstehen.

Beim Weihnachtsmarkt von Schlanders verbinden sich Tradition und

Moderne. Lokale Handwerker und Handwerker aus ganz Italien präsentieren ihre Waren auf den vielen Marktständen. Und die Geschäfte im Standzentrum bieten eine große Auswahl an weihnachtlichen Produkten. Zur Freude der Genießer findet man in den Gasthäusern von Schlanders ein reiches Angebot an lokalen Gerichten und Spezialitäten.

Im Martelltal, auf der Enzianalm 2061 m ü. d. M., finden wir den höchstgelegenen Weihnachtsmarkt in den Alpen. Hier im Herzen vom Nationalpark Stilfserjoch stellen die Handwerker ihre Arbeiten aus und man wird vom Duft der verschiedenen Gewürze verzaubert. Eine gemütliche Wanderung bringt uns zur Lify Alm, wo man sich bei traditionellen Gerichten wie z. B. einem Lamnbraten oder weihnachtlichen Süßspeisen verwöhnen kann. ↪

NATALE

Natale a Glorenza

6, 7 e 8 dicembre 2019

Associazione Turistica di Glorenza

Via Dr. Heinrich Flora 31, 39024 Malles Venosta
tel 0473 83 10 97

www.altavenosta-vacanze.it

Natale a Silandro

21 e 22 dicembre 2019

Associazione turistica Silandro-Lasa

Via Cappuccini 10

39028 Silandro

tel 0473 73 01 55

www.silandro-lasa.it

Natale in Val Martello

6, 7 e 8 dicembre 2019

Associazione turistica Laces-Martello

Piazza Principale 38/a

39021 Laces (BZ)

tel 0473 62 31 09

www.laces-martello.it

WEIHNACHTEN

Weihnachten in Glurns

6., 7., 8. Dezember 2019

Tourismusverein Glurns

Dr.-Heinrich-Flora-Str. 31, I-39024 Mals

Tel. +39 0473 83 10 97

www.ferienregion-obervinschgau.it

Weihnachten in Schlanders

21., 22. Dezember 2019

Tourismusverein Schlanders-Laas

Kapuzinerstraße 10

I-39028 Schlanders

Tel. +39 0473 73 01 55

www.schlanders-laas.it

Weihnachten im Martelltal

6., 7., 8. Dezember 2019

Feriengebiet Latsch-Martelltal

Hauptplatz 38/a

I-39021 Latsch

Tel. +39 0473 62 33 22

www.latsch-martell.it

» *Silandro*

Nel capoluogo della Val Venosta il periodo natalizio trova un felice compromesso tra antico e moderno. Le bancherelle, traboccanti di prodotti di artigiani locali e da tutta Italia, incontrano i vari e bei negozi del centro, che durante l'Avvento prolungano il loro orario d'apertura.

Nelle strade, tra luccicanti decorazioni, si gustano vin brulé e biscotti di panepato, mentre nei ristoranti del centro i prodotti locali vengono proposti secondo antiche ricette e innovative interpretazioni.

Val Martello

Se la poesia della Natività ci avvicina ai misteri celesti, il terzo capitolo del nostro canto natalizio giunge qui compiutamente alla sua più alta ambientazione: a 2061 m sul livello del mare, il mercatino di malga Enzian è il più alto delle Alpi. Qui, nel cuore del Parco Nazionale dello Stelvio, il tempo d'Avvento è animato dagli artigiani con i loro lavori, dalle carole tipiche del periodo e dal profumo inconfondibile di cannella, chiodi di garofano e zenzero. A poca distanza, con lo slittino, a piedi o in carrozza, si raggiunge la malga Lyfi, dove letture natalizie e piatti tipici, come l'agnello, ristorano spirito e corpo. ↪



Mauro Sperandio

Autor und copywriter, Meran
Autore e copywriter, Merano

Skigebiet Watles

Ein Erlebnisberg für alle Sinne



Markant thront er im oberen Vinschgau, hier wo das Tal vom Reschenpass über die Malser Haide, von Nord nach Süd, und bei Mals seine Kurve von West nach Ost zieht – der Watles.

Talstation – ich als „Flachländerin“ habe mir hierbei immer eine Bahn vorgestellt, die vom Fuß eines Berges hinauf in Richtung Gipfel führt. Nicht so am Watles, hier ist allein der Weg zur Talstation die Anfahrt wert!

Wir fahren durch das kleine Dörfchen Burgeis, das sich mit seinen Häusern und Stadeln an den Fuß des Watles schmiegt. Vorbei an Fürstenburg und Kloster Marienberg schlängeln wir uns in weiten Kurven hinauf. Mit jedem Höhenmeter gewinnt der Ausblick an Weite, mit jeder Kurve an neuen Blickwinkeln in den Vinschgau. »

» Auf 1750 m sind wir am Parkplatz der Talstation angekommen – nicht nur die kalte Winterluft lässt mir den Atem stocken, viel mehr noch ist es das weite Panorama, bei welcher Talstation hat man sonst so einen Ausblick! Ich lasse den Blick schweifen über die fünf Kirchtürme von Mals und die Stadtmauer der mittelalterlichen Stadt Glurns – von hier oben erkennt man gut, wie sie die kleine Stadt komplett umrahmt. Linkerhand erkenne ich die Churburg, wie sie über Schluderns am Eingang des Matscher Tals thront, rechts das weitläufige Prad am Stilfserjoch und dahinter das kleine Dörfchen Tschengls, das sich an die massive

Bergkette der Tschenglser Hochwand und Co. schmiegt. Ich könnte hier stundenlang stehen und die Aussicht genießen. Allerdings wird es langsam ein bisschen frisch und oben wird's noch besser, wurde mir versprochen. Also raus aus den Winterstiefeln und rein in die Skischuhe, die Skier geschultert und den Skihelm unter den Arm. Der Sessellift bringt uns noch weiter hinauf, auf 2150 m. Hier oben eröffnet sich erst richtig der Blick auf das Skigebiet. Wir gleiten aus dem Sessellift, gegenüber das Bergrestaurant Plantapatsch mit großer einladender Sonnenterrasse, links unterhalb der kleine Tschunggai-

Schlepplift und der Bubo-Kinderpark. Hier im Skikindergarten ist zwischen zwei Zauberteppichen, Skikarussell und Schneiglu einiges los. Ein Highlight für die Kleinen: Morgens geht es mit der Schneelokomotive von der Bergstation des Sessellifts zum Kinderpark. Zur Mittagspause kehren sie im Restaurant Plantapatsch ein, so ein Vormittag im Schnee macht hungrig. Uns Große übrigens auch. Darum genießen wir die Mittagssonne bei Knödeln und leckerem Kaiserschmarren auf der kleineren gemütlichen Höferalm. Gut gestärkt fahren wir mit dem zweiten Sessellift ein Stück rauf in Rich-





SKGEBIET WATLES

Saisonzeit: 22.12.2018 – 31.03.2019
18 Pistenkilometer (6 blau, 12 rot), 4 Lifte,
Snowpark, Naturrodelbahn
Skischule Watles
Skiverleih direkt an der Talstation und im
Dorf Burgeis
Langlauf Nordic Center Schlinig:
15 Kilometer Loipen, Skiservice und -verleih
Regelmäßiger Skibus ab Mals

Kontakt
Prämajur, I-39024 Mals
Tel. +39 0473 83 11 99
info@watles.net
www.watles.net

Die Rodelbahn

4 km Rodelspaß bei einem Höhenunterschied von 400 m, während der Fahrt eröffnet sich ein herrliches Panoramaausblick in den Obervinschgau bevor durch den Wald geht. Der Start der Naturrodelbahn ist mit dem Sessellift oder zu Fuß ab der Talstation (ca. 1,5 Stunden) erreichbar.
Rodelverleih an der Bergstation Watles.

Der Winterweg kann auch tagsüber von Schneeschuhwanderern und Skitourengehener begangen werden und führt bis zur Watlesspitz.

Tipp: AbendERLEBNISSE

Jeden Freitag von 19 – 23 Uhr,
von Ende Dezember bis Mitte März
- Rodeln bei beleuchteter Bahn (der Lift läuft)
- Schneeschuhwanderung oder Skitour zur Plantapatschhütte oder bis zur Watlesspitz (2255m)
- gemütliche Einkehr in der Plantapatschhütte

Im Sommer wie im Winter bietet der Erlebnisberg Watles die idealen Bedingungen für einen Familienurlaub: Spielesee mit Goldmine, Funballz, Mountain Carts u. v. m.

www.watles.net

AREA SCIISTICA WATLES

Durata della stagione: 22/12/2018 – 31/03/2019
18 chilometri di pista (6 blu, 12 rosse), 4 impianti di risalita
Snowpark e pista per slittino
Scuola di sci Watles
Noleggio sci direttamente alla stazione a valle e nel paese di Burgusio
Sci di fondo Nordic Center Slingia: 15 km di pista da fondo, skiservice e scuola di sci
Skibus da Malles Venosta

Contatto
Prämajur, 39024 Malles
tel. 0473 83 11 99
info@watles.net
www.watles.net

La pista da slittino

4 km di puro divertimento con lo slittino con un dislivello di 400 m. Durante la discesa si apre un favoloso panorama sull'Alta Val Venosta prima di immergersi nel bosco.
L'inizio della pista naturale è raggiungibile con la seggiovia o a piedi dalla stazione a valle (ca. 1,5 ore di cammino).
Nella Stazione a monte di Watles è possibile noleggiare lo slittino.

Il sentiero invernale può essere percorso anche di giorno con le racchette da neve o da chi pratica sci alpinismo e conduce fino alla punta Watles.

Consiglio: Ogni venerdì dalle 19 alle 23, da fine dicembre a metà marzo
- Slittare di sera su pista illuminata (la seggiovia è in funzione)
- Passeggiata con le racchette da neve o escursione di scialpinismo fino al rifugio Plantapatsch o fino alla Punta Watles (2225 m)
- Piacevole sosta al rifugio Plantapatsch

In estate e in inverno, il Monte Emozione Watles offre le condizioni ideali per una vacanza in famiglia: lago dei giochi con una miniera d'oro, funballz, mountain carts e molto altro.

www.watles.net

tung Gipfelkreuz. Das Skigebiet mag mit seinen 18 Pistenkilometern und vier Pisten nicht das Größte sein, aber auf den beiden oberen Pisten rund um den Watles-Sessellift lässt sich wunderbar am Carving-Schwung feilen, für Mutige bietet der Snowpark mit seinen Boxen, Kicker, Rails und seinem Wallride Abwechslung und die Talabfahrt überzeugt durch ihre breite Piste und den grandiosen Ausblick, für den ich immer wieder stehen bleiben muss. Am Nachmittag könnte man den gelungenen Skitag einfach im Iglu an der Talstation ausklingen lassen, aber wir sind noch verabredet – denn freitagabends wird die Rodelbahn beleuchtet und die Plantapatschhütte lädt zum Hüttenabend. Meine erste Runde auf der 4 km langen Rodelbahn durch den Lärchenwald gehe ich noch etwas verhalten an. Aber an der Talstation angekommen, ist es keine Frage: natürlich nochmal mit dem Sessellift rauf! Ein kleiner Tipp: Nach der sechsten, etwas engeren Kurve sollte man es ruhig „laufen lassen“, denn sonst reicht der Schwung nicht bis zum Einkehrschwung im Iglu. Für mich ist nach dem Tag eines klar: Watles ist mehr als nur ein kleines feines Skigebiet – es ist ein Erlebnisberg für alle Sinne. –



Julia Hensel
Sport Mals, Mals
Sport Malles, Malles

Area sciistica **Watles**

Un'avventura per grandi e piccoli

Quando la mamma vuole staccare la spina sciando a Slingia, i più piccoli potranno scoprire il carosello sciistico e l'igloo di neve nell'asilo Bubo o cimentarsi con i primi tentativi sulle ampie piste sotto la guida di esperti maestri di sci. La scuola di sci di Watles ha ottenuto la certificazione oro delle scuole di sci per bambini in Alto Adige. I più grandi si divertono a rendere insicuro lo snowpark con i suoi box, rail e wallride o provano a fare primi piccoli salti e virate ripide sulla Family Fun Line. Papà affina il suo slancio con il carving sulle due piste superiori, alla seggiovia di Watles e sfreccia giù per la discesa di cinque chilometri o dalla pista di Free Ride fino alla stazione a valle. Mentre la nonna e il nonno si godono il sole e il panorama, facendo passeggiate sulla neve nel bosco di larici. All'ora di pranzo tutti si incontrano in una delle due accoglienti baite direttamente sull'area sciistica e assaggiano i piatti tipici della cucina alpina, raffinati da influenze mediterranee e soprattutto da prodotti regionali. Watles è più di una semplice stazione sciistica, è un vero "monte emozione" per tutta la famiglia. —



BIOLADEN Schlanders
Hauptstrasse 18, 39028 Schlanders

BIOMARKT Prad
Hauptstrasse 58, 39026 Prad

Öffnungszeiten
Mo-Fr 8-12 | 15-19
Sa 8-12

bioladen 

Naturkost is(s)t besser!

**Der Treffpunkt für
gesundheitsbewusste
Genießer.**

Ihre BIO-Fachgeschäfte
in Schlanders und Prad!

www.holzer.it



Cafe
VENUSTA
das Besondere...



Schlanders - Hauptstrasse 18

Winterwandern am Sonnenberg

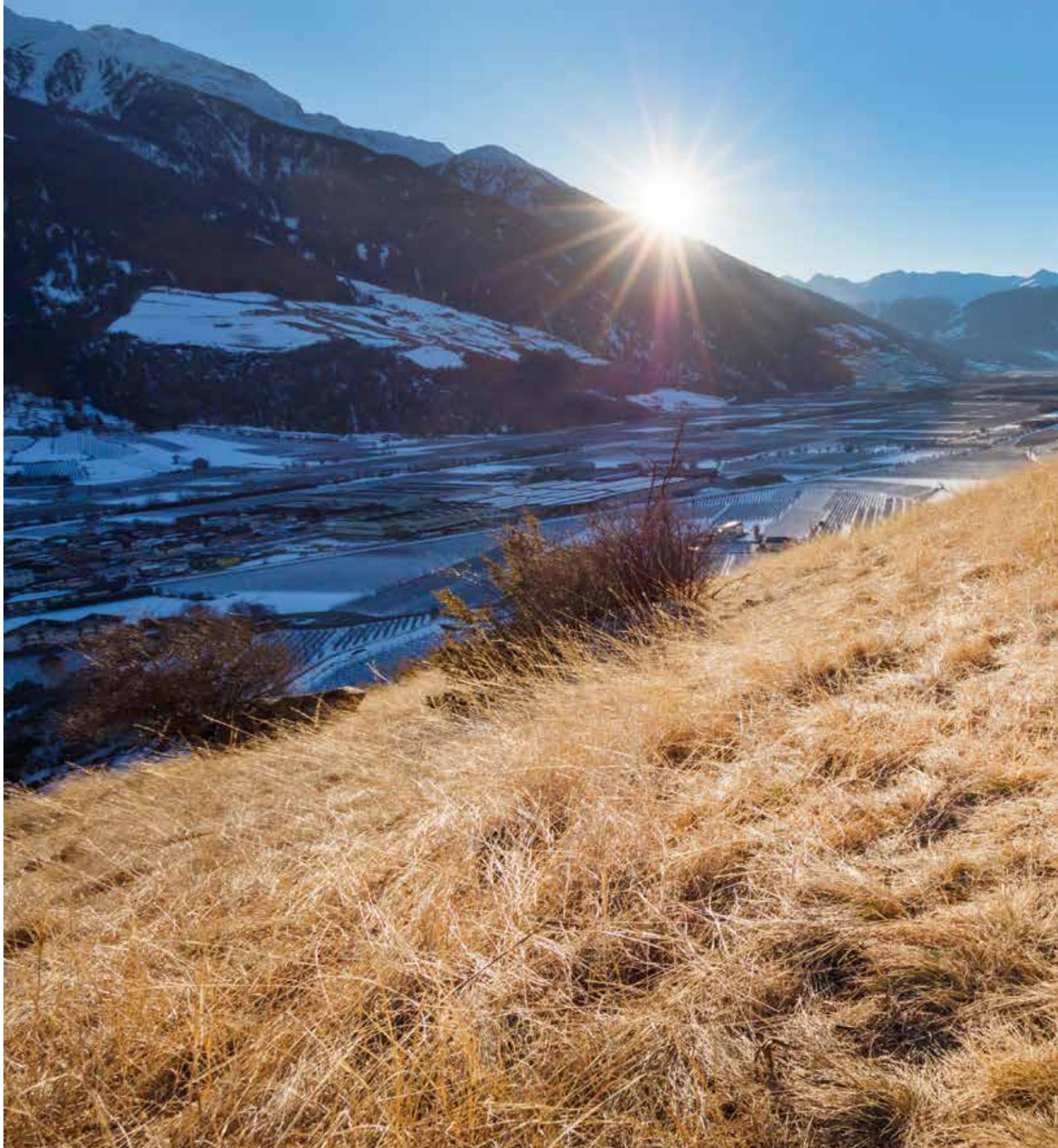
Ockergelb, blassbraun, dunkelgrün, schiefergrau ... und ein bisschen schneeweiß –
Rendezvous mit den Jahreszeiten

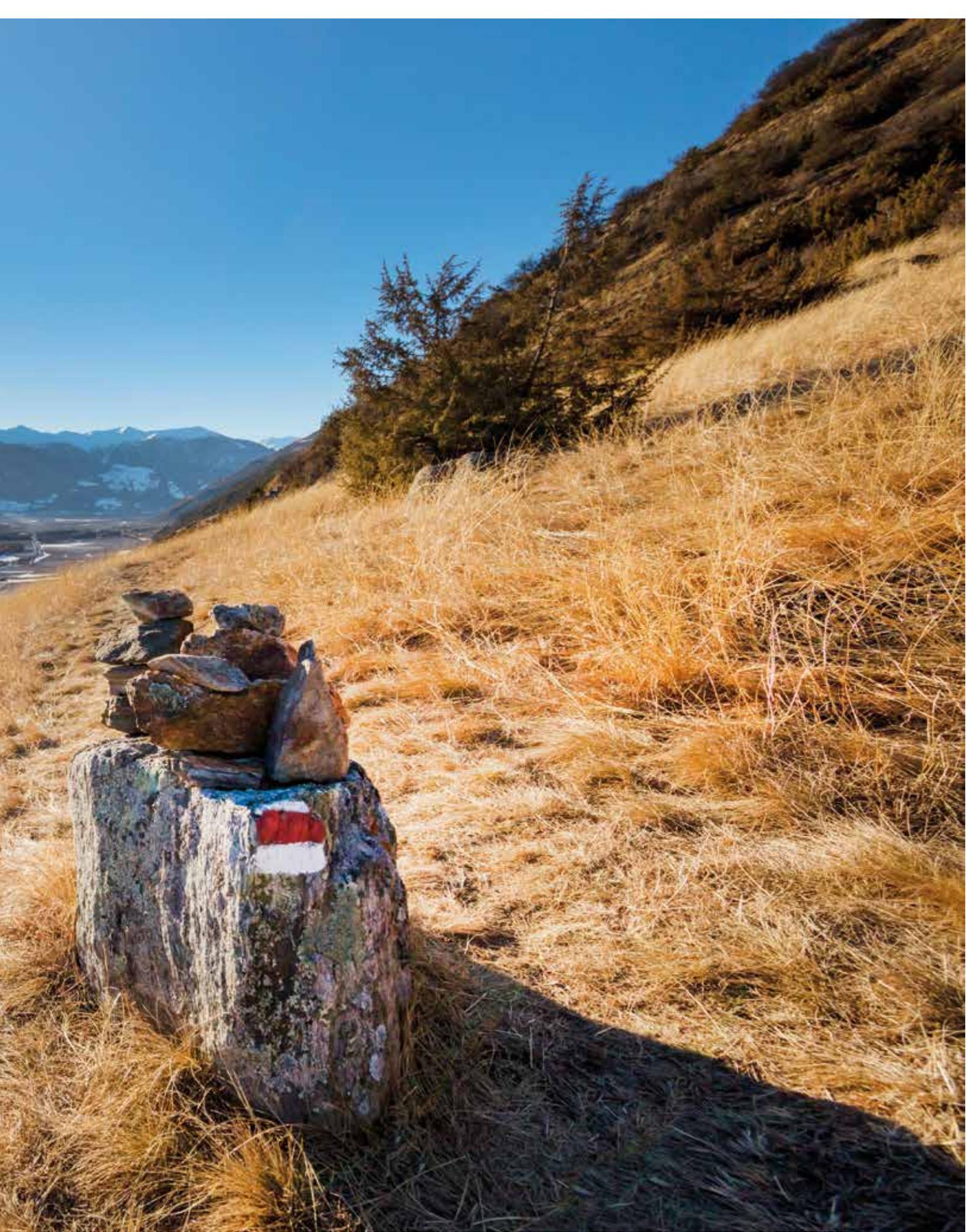
Ein Beitrag übers Winterwandern am Sonnenberg sollte es dieses Mal werden. Ohne Schnee! Für mich als Obervinschgerin schier unvorstellbar. Warum sollte man auch im Winter dem Schnee ein Schnippchen schlagen wollen? Nie war ich Winterwandern am Sonnenberg ohne Schnee. Auch wenn ich schon seit 37 Jahren mehr oder minder im Vinschgau lebe. Doch dann sah ich die Bilder. Und sie gefielen mir. Gut sogar. Sie machten Gusto auf mehr. Und so schwang ich mich doch auf zu einem Spaziergang am Sonnenberg. Im Winter. Und wirklich machte es auf wunderliche Weise Spaß. Am Sonnenhang zu gehen, die verschneiten Nörderhänge im Blick. Die breite Talsohle des Untervinschgaus unter einem. »



Fotografie: Frieder Blickle
Magischer Sonnenuntergang.

Foto: Frieder Blickle
Un tramonto da favola.







METZGEREI · MACELLERIA



FEINES VOM FLEISCH & VIELES MEHR

Ein unnachahmliches
Geschmackserlebnis: Köstliche
Qualitätsprodukte für Genießer.



IL MEGLIO DELLA CARNE E TANTE COSE BUONE

Un inimitabile viaggio nei sapori:
raffinati prodotti di qualità per
veri buongustai.

Hauptstraße 109, Fußgängerzone Schlanders
Via principale 109, zona pedonale Silandro
T +39 0473 73 00 87 · leggeri.ohg@rolmail.net
www.metzgerei-leggeri.it

» Nur die eintönige Wiederholung der Apfelplantagen sticht mir etwas ungut ins Auge, wo ich doch aus dem Obervinschgau die kleinstrukturierten Wiesen und Äcker gewohnt bin. Kleine Wanderwege schlingen sich durch die braungelben Hänge, einzelne alte Waale kreuzen meinen Weg. Auch aufgelassene Höfe, ja Ruinen, säumen ab und an die Wege. Denn waren die Höfe nicht ans Bewässerungssystem angeschlossen, mussten die Bauern früher oder später ihre Heimat verlassen. Von den großen Gebirgsgruppen des Vinschgaus eingerandet, muss der Sonnenberg, der von Mals bis nach Partschins reicht, mit 550 mm Niederschlag im Jahr auskommen. 50 Grad Temperaturunterschied zwischen Tag und Nacht sind keine Seltenheit. Die Natur hat sich daran meisterhaft angepasst. An den Hängen wurden Ziegen und Schafe in großen Herden gehalten. Die Vegetation litt darunter sehr, ganze Baumstreifen wurden kahl gefressen und waren so starkem Regen und Muren schutzlos ausgeliefert. Der Boden wurde immer karger. Aber so gedeihen Pflanzen aus dem zentralasiatischen und mediterranen Raum. Irgendwie derartig muss die Steppe ausschauen, denke ich und tauche ein in diese andere Welt. Karg. Verhalten. Und doch virtuos. Robinien, Flaumeichen, Kastanien, Eschen, Berberitzen-, Sanddorn- und Wacholdersträucher ... gedeihen auf dem ausgewaschenen Boden. Stehen oft einsam im hohen Gras. Der Südbalkon des Vinschgaus ist eigen und bizarr. Und schön. Besonders schön

an einem sonnigen Wintertag, bemerke ich. Vis à vis, an der Nordseite, leuchtet der schneebedeckte Wald. Alpin und kalt. Und hier braucht's nicht mal zwingend eine Winterjacke.

Manche Stellen des Sonnenbergs weisen Spuren von vorrömischer Besiedelung auf, Ganglegg ob Schluderns oder St. Georg ob Kortsch zum Beispiel. Die Behauptung, dass die Bäume des Sonnenbergs von den Römern zum Bau Venedigs gefällt wurden, hielt sich bis in die jüngste Vergangenheit hartnäckig. Auch mir wurde als Kind noch diese Version erzählt. Und die Vorstellung, dass Venedigs Prachtpalazzi auf Vinschger Holzstämmen in der Adria stehen, hat seinen Reiz. Doch heute wird dies bezweifelt: Die Etsch im Tal unten war nicht flößbar, die Stämme konnten also gar nicht transportiert werden. Grund für die Zerstörung des Baumbestands war einfach Brandrodung und Verbiss durch Schafe und Ziegen. Sei's drum! Klar ist die Luft, die Sicht, scharf die Konturen der Berge, lieblich die Farben um mir: gelb, braun, ocker, grün, grau, senffarben.

Historie, Flora, Landschaft – alles webt sich hier zu einem besonderen Miteinander. —



Karin Thöni Heinisch

Lehrerin und Hüttenwirtin
der Oberetteshütte, Matsch
*insegnante e locandiera
del Rifugio Oberettes, Mazia*

Escursioni invernali sul Monte Sole

Giallo ocre, marrone pallido, verde scuro, grigio ardesia... e un po' di bianco come la neve

Devo scrivere un articolo sulle escursioni invernali sul Monte Sole. Senza neve!

Per me, dell'Alta Val Venosta, è una cosa impossibile. Poi ho visto le foto e mi sono piaciute. E così mi sono decisa di fare una passeggiata sul Monte Sole. In inverno.

È bello camminare sul versante soleggiato con la vista sul versante innevato.

Piccoli sentieri si snodano tra i declivi dalle tinte gialle e marroni con gli antichi sentieri delle rogge che incrociano il cammino. Anche alcuni masi ancora aperti costeggiano la via. Circondato dai gruppi montuosi, il monte Sole deve

accontentarsi di 550 mm di precipitazioni all'anno.

Il terreno è povero. Ma così crescono bene piante dell'Asia centrale e dell'area mediterranea. La steppa deve avere un aspetto simile. Povera e arida.

Robinie, roverelle, olivelli spinosi, e arbusti di ginepro crescono sul terreno brullo. Il balcone della Val Venosta esposto a sud è unico e bello. Di fronte al versante esposto a nord risplende il bosco innevato. Alpino e freddo. Alcune zone del Monte Sole conservano tracce di insediamenti preromani.

L'ipotesi che gli alberi del Monte Sole

vennero abbattuti dagli antichi Romani per costruire Venezia ha tenuto fino ad un passato recente. L'idea che i palazzi veneziani siano sostenuti da tronchi di legno della Val Venosta è intrigante.

Ma l'Adige non è mai stato navigabile con zattere. La distruzione del patrimonio boschivo è semplicemente dovuto all'abbattimento e all'opera di pecore e capre.

L'aria è chiara, i contorni delle montagne sono nitidi, i colori che mi circondano adorabili.

Storia, flora, paesaggio: tutto si intreccia qui per una coesistenza tutta particolare. —



Fotografie: Alex Filz
Foto: Alex Filz



Skifahren in Schöneben-Haideralm am Reschenpass,
einem der 5 Skigebiete der Zwei Länder Skiarena

*Sciare a Belpiano-Malga San Valentino al Passo Resia,
uno dei 5 comprensori della Skiarena Due Paesi*



Die Försterin

Eigentlich war sie ja Kindergärtnerin, mit einer richtigen Planstelle und sehr engagiert. Als sie einmal eine tote Schlange mitbrachte, da war die Freude der Kinder groß, die der Kolleginnen etwas weniger.

Aber dann kam alles anders. Die private Matura, erste Kontakte mit den Förstern über die AVS-Umweltbaustelle und dann die erfolgreiche Teilnahme an der Ausschreibung als Försterin. Anfangs im Jahre 1998 war es etwas schwierig bei gerade 1 % Frauenanteil. Die Bauern und Waldbesitzer waren schon ein wenig skeptisch. Aber das hat sie nicht abgeschreckt. So war sie in ihrer sportlichen Jugend ja auch die erste Rennradfahrerin im RSV (Rad-Sportverein Vinschgau) und konnte sich dort gut durchsetzen.

Inzwischen gibt es bereits 12 Försterinnen bei landesweit rund 300 Förstern, also „schon“ 4%.

Schade eigentlich, findet Barbara Folie, Försterin sei ein wirklich schöner Beruf mit großen Herausforderungen und spannenden Aufgaben. Da ist also noch Luft nach oben.

La forestale

Lei era un'insegnante di scuola materna molto motivata e con un posto di ruolo.

Quando un giorno portò all'asilo un serpente morto, la gioia dei bambini fu enorme, quella delle colleghe un po' meno.

Ma poi tutto cambiò. La maturità da privatista, i primi contatti con i forestali tramite i campi dell'AVS e poi la partecipazione con successo al concorso per forestale. All'inizio, nel 1998, era alquanto difficile con una quota dell'1 % di donne. I contadini e i proprietari dei boschi erano un po' scettici. Ma lei non si è fatta scoraggiare. E anche nel campo dello sport giovanile è stata la prima ciclista dell'associazione sportiva di ciclismo della Val Venosta e ha saputo imporsi bene. Nel frattempo le forestali sono diventate 12 su circa 300 in tutta la provincia, cioè "già" il 4%.

Comunque per Barbara Folie è un peccato che le donne siano così poche, perché quello della forestale è un lavoro veramente bello e con grandi sfide e compiti appassionanti.



Nikolaus Pichler

Werbefachmann, Meran
esperto di comunicazione, Merano



EVENTS IM VINSCHGAU

11.–14. April 2019

SPRING-BIKE VINSCHGAU

In Schlanders wird die Bike-Saison dieses Jahr zum ersten Mal mit einem großen Event eröffnet. Auf dem ehemaligen, rund 4 ha großen Kasernengelände können verschiedene Bikes getestet, die eigene Fahrtechnik auf dem Testparcours oder in Trainings verbessert und bei geführten Touren direkt angewendet werden. Mit dabei sind u.a. der Trial Profi Tom Öhler mit Fahrtechnik Workshop und die Bikelegende Stephan Mangelsdorff "schneller alter Mann". Zudem findet am Samstag im alten Kasernen-Gebäude der Geschicklichkeits-Parcours 1. Südtiroler Altbaukriterium "BASIS" statt. Ein guter Mix aus Gemütlichkeit, Musik und Südtiroler Essen erwarten euch beim 1. Bike-Saison-Opening in Schlanders. Und dies alles bereits Anfang April! Dank dem Klima im Vinschgau kann in unserem Gebiet von März bis November geradelt werden.

1. Juni 2019

ORTLER BIKE MARATHON

Passionierte Mountainbiker dürfen sich auf eines der schönsten Mountainbike-Rennen der Alpen freuen. Die anspruchsvolle Strecke führt vorbei an malerischen Bergseen und ursprünglichen Bergdörfern. Einmalige Kulturdenkmäler wie das Kloster Marienberg und die Churburg säumen den Weg. Start und Ziel ist die mittelalterliche Stadt Glurns.



29.–30. Juni 2019

SÜDTIROLER ERDBEERFEST

Im ursprünglichen Martelltal findet jährlich das Südtiroler Erdbeerefest statt, bei dem sich alles um das Beerenobst aus dem hochalpinen Seitental dreht.

13. Juli 2019

20. JUBILÄUM RESCHENSEELAUF

Im Jubiläumsjahr 2019 findet der beliebte Reschenseelauf als Nachlauf rund um den malerischen See im Dreiländereck statt. Es ist ein Lauf für Hobby- und Mittelstreckenläufer, aber auch Handbiker und Nordic Walker. Kinder gehen beim „Bambini-Lauf“ an den Start und auch an einem „Just-for-fun-Lauf“ ohne Zeitmessung kann teilgenommen werden. Start und Ziel des 15,3 km langen Laufes ist der versunkene Kirchturm im See.

3.–4. August 2019

20. JUBILÄUM MARMOR & MARILLEN

Laas ist geprägt von Künstlern, Marmorbruch und Obstbau. So findet auch in Laas das Sommerfest „Marmor & Marillen“ statt, bei dem Kunstschaffende, Obstbauern und Besucher ein kulturelles und kulinarisches Fest feiern.

23.–25. August 2019

SÜDTIROLER RITTERSPIELE

Umgeben von historischen Burgen, Schlössern und Klöstern bietet Schluderns die ideale Kulisse für die Südtiroler Ritterspiele. Im geschichtsträchtigen Ambiente halten spektakuläre Schaukämpfe die Zuschauer in Atem. Stolz Ritter mit Lanzen und Harnischen preschen auf schmucken Pferden und römische Streitwagen rasen um die Wette.

7.–15. September 2019

PALABIRA-TAGE

Seit einigen Jahren wird in der Stadt Glurns eine kulturelle und informative Veranstaltungswoche rund um die schmackhafte, historische Birnenart organisiert.



6. Oktober 2019

5. JUBILÄUM BRAUCHTUMS- UND GENUSSFEST

Im Altdorf von Prad präsentieren die Brauchtumsvereine des Ortes die bunte Vielfalt an Prader und Vinschger Bräuchen im Jahreskreis. Ebenso gibt es Traditionelles aus der Küche, lokale Produkte und dazu stimmige Musik.

3. Oktober–7. November 2019

KASTELBELLER TÖRGGELEZEIT

Die Weinkeller und Buschenschänken öffnen zu einem der geselligsten und gemütlichsten Bräuche des Landes. Bei der Verkostung von jungem Wein, Speck und einfachen Gerichten wird das Törggelen mit „Keschn“, den Kastanien, abgerundet.



12. Oktober 2019

TAG DER ROMANIK

Kostenlose Führungen in mystischen und spärlich beleuchteten Räumen von Kirchen und profanen Bauten bringen Sie dem Mittelalter ein Stück näher. Am Tag der offenen Tür kann die Alpine Straße der Romanik mit öffentlichen Verkehrsmitteln „erfahren“ werden.

6.–8. Dezember 2019

GLURNSEER UND MARTELLER ADVENT

Die kleinen Adventsmärkte abseits von Hektik und Trubel sind über die Landesgrenzen hinaus bekannt. Bläsergruppen und Chöre, Krippenausstellungen und Vinschger Köstlichkeiten stimmen auf die Weihnachtszeit ein. Glurns bietet eine mittelalterliche Kulisse, im Martelltal weihnachtet es auf über 2000 m Höhe. Weitere ruhige Adventsmärkte findet man in Schlanders und Latsch.

22. Februar 2020

PFLUGZIACHN IM VINSCHGAU

Das Pflugziehen ist ein altes Kultspiel vom Kampf der Naturkräfte, vom Scheiden des Winters und dem Anbruch der segensbringenden, fruchtbaren Zeit.

Im Umzug, der durch das Dorf führt, wird einerseits die Hoffnung auf eine gute Ernte mitgetragen, andererseits sollen die bösen Geister des Winters, symbolisch dargestellt im jeweils für die Dorfbewohner schlimmsten Übel der Zeit, verjagt werden.

**Alle Events finden Sie unter:
www.vinschgau.net/events**

EVENTI IN VAL VENOSTA

11-14 aprile 2019

SPRING-BIKE VAL VENOSTA

La stagione ciclistica quest'anno si apre a Silandro con un grande evento. Presso l'ex caserma che si estende per circa 4 ettari è possibile testare diverse bici o mettere alla prova la propria tecnica sul circuito preparato o mettere in pratica quanto appena imparato durante l'allenamento con dei tour guidati.

Tra gli altri saranno presenti anche il campione di Trial Tom Öhler con un workshop sulle tecniche di guida e la leggenda del bike Stephan Mangelsdorff "Il vecchio uomo scheggia". Inoltre il sabato nel vecchio edificio della caserma si svolgerà il parkour di abilità 1° Altbaukriterium "BASIS" dell'Alto Adige (bike Trial all'interno di vecchi edifici). Un mix di cibo altoatesino, musica e convivialità vi aspetta anche in occasione del 1° Bike-Saison-Opening a Silandro. E tutto questo già all'inizio di aprile! Grazie al clima mite, in Val Venosta è possibile andare in bicicletta da marzo a novembre.

1° giugno 2019

ORTLER BIKE MARATHON

Gli appassionati di mountainbike potranno apprezzare la più bella gara di mountainbike delle Alpi. Il percorso tocca pittoreschi laghi di montagna e incontaminati paesi di montagna. Monumenti unici come il monastero di Monte Maria e il Castel Coira adornano la via. La partenza e l'arrivo sono nella cittadina medievale di Glorenza..

29-30 giugno 2019

FESTA DELLE FRAGOLE DELL'ALTO ADIGE

In Val Martello ogni anno si tiene la festa delle fragole che ruota attorno al frutto rosso dell'alta valle laterale delle Alpi.



13 luglio 2019

20° ANNIVERSARIO GIRO LAGO DI RESIA

Quest'anno si svolge la ventesima edizione del giro attorno al pittoresco Lago di Resia. È una corsa podistica per dilettanti e podisti da percorsi di media lunghezza, ma anche per Handbiker e Nordic Walker. I bambini affrontano il "percorso bambini" e gli appassionati della corsa possono partecipare alla corsa "Just For Fun" senza essere cronometrati.

La partenza e il traguardo del percorso, lungo 15,3 km, sono nei pressi del campanile del lago.

3-4 agosto 2019

20° ANNIVERSARIO MARMO & ALBICOCCHIE

Lasa è caratterizzata dagli artisti, dalla cava di marmo, e dalla frutticoltura. Così proprio a Lasa si svolge la festa estiva "marmo e albicocche" in cui artisti, frutticoltori e visitatori danno vita ad una festa anche culturale e culinario.

23-25 agosto 2019

GIOCHI MEDIOEVALI DELL'ALTO ADIGE

Circondata da storiche roccaforti, castelli e monasteri, Sluderno offre il palcoscenico ideale per i giochi medioevali dell'Alto Adige. In un ambiente ricco di storia, spettacolari combattimenti lasciano gli spettatori senza parole. Fieri cavalieri con lance ed armature affrontano i loro avversari al galoppo di cavalli bardati e su bighe da combattimento.



7-15 settembre 2019

GIORNATE DELLA PERA VENOSTANA "PALA"

Da alcuni anni nella città di Glorenza si organizza una settimana di attività culturali ed informative che ruotano attorno alla gustosa e storica varietà di pera.

6 ottobre 2019

5° ANNIVERSARIO FESTA DELLA TRADIZIONE E DEL GUSTO

Nel cuore del paese di Prato le associazioni dei gruppi folcloristici locali presentano la ricca offerta delle tradizioni di Prato e della Val Venosta che si susseguono nel corso dell'anno. Potrete gustare anche piatti tradizionali e i prodotti locali con la musica adatta all'atmosfera.

3 ottobre-7 novembre 2019

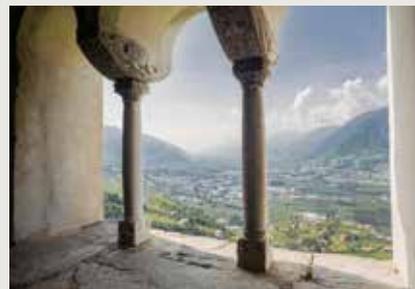
TÖRGGELLEN A CASTELBELLO

Dopo il raccolto, con l'autunno alle porte le cantine e le osterie nell'area vitivinicola della Val Venosta aprono le porte per il tradizionale Törggelen, una delle usanze più conviviali della regione. Al Törggelen, si degusta il vino novello e lo si accompagna con piatti semplici. A completare il Törggelen ci sono poi le caldarroste.

12 ottobre 2019

GIORNATA DEL ROMANICO

Visite guidate gratuite nei locali mistici e scarsamente illuminati di chiese e costruzioni laiche vi avvicineranno al Medioevo. Nella giornata delle porte aperte la via romanica delle Alpi può essere percorsa con mezzi pubblici.



6-8 dicembre 2019

AVVENTO DI GLORENZA E MARTELLO

I mercatini dell'Avvento, lontani dal clamore e dalla confusione, sono conosciuti fin oltre i confini della provincia. Ensemble di ottoni e cori, mostre di presepi e prelibatezze venostane concorrono a creare l'atmosfera natalizia. Glorenza offre uno scenario medioevale, in Val Martello il Natale si vive oltre i 2.000 metri. A Silandro e Laces si possono trovare altri mercatini dell'Avvento lontani dal clamore.

22 febbraio 2020

"PFLUAGZIACHN" IN VAL VENOSTA

La tradizione del "Pfluagziachn" è festeggiata nel periodo di Carnevale. Sperando che per l'anno successivo la mietitura sarà un successo, con un corteo passano per il paese per cacciare gli spiriti cattivi dell'inverno. È uno spettacolo che simbolicamente dimostra la fine dell'inverno.



**Tutti gli eventi si trovano sul sito:
www.venosta.net/eventi**

REISEINFORMATIONEN



Aktuelles und Interessantes finden Sie auf unserer Facebook-Seite

„Vinschgau entdecken“

Ferienregion Vinschgau

www.vinschgau.net

Interaktive Karte Vinschgau

Um Ihre Urlaubsplanung zu erleichtern, schauen Sie auf die interaktive Karte „Vinschgau – Terra Raetica“. Sie finden alle Wanderwege, Radrouten, Sehenswürdigkeiten, Ski- und Langlaufgebiete des Vinschgaus auf einen Blick.
maps.vinschgau.net
Neu: Auch als App verfügbar

Telefon

Vom Ausland nach Italien 0039 – die erste Null der italienischen Ortsvorwahl bleibt bestehen.

Reisen mit Handicap

Barrierefreier Tourismus in Südtirol
Tel. +39 0473 01 08 50
www.suedtirolfueralle.it

Notfall- und Rettungsdienst

Die Landesnotrufzentrale Südtirol ist 24 Stunden unter „112“ erreichbar.

Öffnungszeiten

Die üblichen Öffnungszeiten der Geschäfte sind von Montag bis Freitag von 9 bis 12 Uhr und von 15 bis 18.30 Uhr sowie samstagsvormittags.

Wetter

Portal der Kulturregion Vinschgau
www.vinschgau.net/wetter
Wetterdienst der Autonomen Provinz Bozen
www.provinz.bz.it/wetter

INFORMATIONSTELLEN DES VINSCHGAUS

Reschen

Hauptstraße 22
I-39027 Reschen
Tel. +39 0473 63 31 01
www.reschenpass.it

St. Valentin auf der Haide

Hauptstraße 61
I-39027 St. Valentin auf der Haide
Tel. +39 0473 63 46 03
www.reschenpass.it

Mals

St.-Benedikt-Straße 1
I-39024 Mals
Tel. +39 0473 83 11 90
www.ferienregion-obervinschgau.it

Burgeis

Hauptplatz 46
I-39024 Mals/Burgeis
Tel. +39 0473 83 14 22
www.ferienregion-obervinschgau.it

Glurns

Florastraße 31
I-39020 Glurns
Tel. +39 0473 83 10 97
www.ferienregion-obervinschgau.it
www.glurns.eu

Schluderns

Meraner Straße 1
I-39020 Schluderns
Tel. +39 0473 61 55 90
www.ferienregion-obervinschgau.it

Prad am Stilfserjoch

Kreuzweg 4 c
I-39026 Prad am Stilfserjoch
Tel. +39 0473 61 60 34
www.prad.info

Sulden

Hauptstraße 72
I-39029 Sulden
Tel. +39 0473 61 30 15
www.ortler.it

Laas

Bahnhof
I-39023 Laas
Tel. +39 0473 62 66 13
www.schlanders-laas.it

Schlanders

Kapuzinerstraße 10
I-39028 Schlanders
Tel. +39 0473 73 01 55
www.schlanders-laas.it

Latsch

Hauptstraße 38/a
I-39021 Latsch
Tel. +39 0473 62 31 09
www.latsch-martell.it

Martell

Trattla 246
I-39020 Martell
Tel. +39 0473 62 31 09
Culturamartell:
Tel. +39 0473 74 50 27
www.latsch-martell.it

Kastellbell-Tschars

Staatsstraße 5
I-39020 Kastellbell
Tel. +39 0473 62 41 93
www.kastellbell-tschars.com

ANREISE

Auskunft zur Anreise mit Bahn, Bus, Auto und Flugzeug

www.vinschgau.net/lage-anreise

Öffentliches Verkehrsnetz Südtirol

www.suedtirolmobil.info
kostenlose Service-Nummer aus Italien 840 000 471

ANREISE MIT DEM AUTO

Verkehrsmeldezentrale Bozen
Tel. +39 0471 41 61 00
www.provinz.bz.it/verkehr

ANREISE MIT DER BAHN

aus Deutschland und Österreich
(Brenner–Bozen–Meran–Vinschgau)
www.bahn.de
(über Innsbruck und Landeck oder über Bregenz und Landeck)
www.oebb.at

aus der Schweiz
(nach Zernez und mit dem PostAuto nach Mals)
www.sbb.ch

aus Italien
(Bozen–Meran–Vinschgau)
www.trenitalia.com

Vinschger Bahn
(Meran–Mals)
www.suedtirolmobil.info

ANREISE MIT DEM BUS

Südtirol Tours
Fahrt ab Stuttgart über Ulm und Landeck in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. +49 (0) 7195 78 84
www.suedtiroltours.de

Südtirol-Express
Fahrt ab St. Gallen über Winterthur und Zürich in den Vinschgau
Auskunft und Buchung:
Tel. + 41 (0)71 2 98 11 11
www.suedtirolrolexpress.ch

ANREISE MIT DEM FLUGZEUG

Umliegende Flughäfen und die Entfernung zu Schlanders:
Bozen – 61 km
Innsbruck (A) – 160 km
Verona/ V. Catullo – 200 km
Bergamo/Orio al Serio – 311 km
Venedig/M. Polo – 320 km
Treviso – 344 km
München (D) – 363 km
Zürich (CH) – 315 km





Sulla nostra pagina facebook
 “Val Venosta da scoprire”
 troverete informazioni interessanti e attuali

INFORMAZIONI PER IL VIAGGIO

Area vacanza Val Venosta

www.venosta.net

Carta interattiva Val Venosta

Panoramica di tutte le escursioni, le piste ciclabili, i luoghi da visitare, le aree sciistiche per discesa e fondo. Con la carta interattiva Val Venosta – Terra Raetica siete sempre sulla via giusta.

maps.vinschgau.net

Novità: App disponibile

Disabili in viaggio

Turismo accessibile
 in Alto Adige

Tel 0473 01 08 50

www.altoadigepertutti.it

Servizio di emergenza e soccorso

In Alto Adige il soccorso alpino risponde al numero “112” e la centrale provinciale di emergenza è attiva 24 ore su 24.

Orari di apertura

In generale i negozi sono aperti dal lunedì al venerdì dalle ore 9 alle 12 e dalle ore 15 alle 18.30 e il sabato mattina.

Meteo

Portale della regione culturale
 Val Venosta:

www.venosta.net/meteo

Servizio meteorologico della Provincia Autonoma di Bolzano:

www.provincia.bz.it/meteo

UFFICI D'INFORMAZIONE IN VAL VENOSTA

Resia

Via Principale, 22

39027 Resia

Tel 0473 63 31 01

www.passoresia.it

San Valentino alla Muta

Via Principale, 61

39027 San Valentino alla Muta

Tel 0473 63 46 03

www.passoresia.it

Malles

Via San Benedetto, 1

39024 Malles

Tel 0473 83 11 90

www.altavenosta-vacanze.it

Burgusio

Piazza Principale, 46

39024 Malles/Burgusio

Tel 0473 83 14 22

www.altavenosta-vacanze.it

Glorenza

Via Flora, 31

39020 Glorenza

Tel 0473 83 10 97

www.altavenosta-vacanze.it

www.glurns.eu

Sluderno

Via Merano, 1

39020 Sluderno

Tel 0473 61 55 90

www.altavenosta-vacanze.it

Prato allo Stelvio

Via Croce, 4 c

39026 Prato allo Stelvio

Tel 0473 61 60 34

www.prad.info

Solda

Via Principale, 72

39029 Solda

Tel 0473 61 30 15

www.ortler.it

Lasa

Stazione ferroviaria

39023 Lasa

Tel 0473 62 66 13

www.silandro-lasa.it

Silandro

Via Cappuccini, 10

39028 Silandro

Tel 0473 73 01 55

www.silandro-lasa.it

Laces

Via Principale, 38/a

39021 Laces

Tel 0473 62 31 09

www.laces-martello.it

Martello

Trattla, 246

39020 Martello

Tel 0473 62 31 09

Culturamartell:

Tel +39 0473 74 50 27

www.laces-martello.it

Castelbello-Ciardes

Strada Statale, 5

39020 Castelbello

Tel 0473 62 41 93

www.kastellbell-tschars.com

COME ARRIVARE

in Val Venosta in auto, con l'autobus o in treno

www.venosta.net/come-arrivare

Rete di trasporto pubblico in Alto Adige

www.mobilitaaltoadige.info

Numero Verde gratuito per l'Italia

840 000 471

IN AUTOBUS

Südtirol-Express

Partenza da San Gallo passando per Winterthur e Zurigo fino in Val Venosta.

Informazioni e prenotazioni:

Tel +41 (0) 71 2 98 11 11

www.suedtirolxpress.ch

CON LA MACCHINA

Centrale viabilità Bolzano

Tel +39 0471 41 61 00

www.provincia.bz.it/traffico

IN AEREO

Gli aeroporti nei dintorni e le distanze da Silandro:

Bolzano – 61 km

Verona/V. Catullo – 200 km

Bergamo/Orio al Serio – 311 km

Venezia/Marco Polo – 320 km

Treviso – 344 km

IN TRENO

Treni Italiani

www.trenitalia.com

Treno della Val Venosta

(Merano–Malles)

www.mobilitaaltoadige.info

Arrivo dalla Svizzera

Treni svizzeri:

www.sbb.ch

Informazioni:

Tel +41 (0) 900 300 300

Da Zerneš la Val Venosta è anche

raggiungibile con l'Auto Postale

Svizzera:

www.postauto.ch



venusta

In einer Urkunde des Klosters St. Gallen aus dem Jahr 890 wird das obere Etschtal als „Venusta Vallis“ bezeichnet. Zu dieser Zeit umfasst der Begriff geographisch nicht nur die heutigen Landesgrenzen, sondern auch Teile des Inntals und des Unterengadins. Dieser historische Raum wird im Mittelalter auch „Finsgowe“ oder „Vinschgau“ genannt. Venusta leitet sich aber auch vom rätischen Volksstamm der Venosten ab, der die römische Provinz Raetia prima bevölkerte.

Venusta meint demnach den Mensch und seine kulturelle Umgebung, greift über die Landesgrenzen hinaus, betrifft Architektur und Kunst, Tradition und Brauchtum, und nicht zuletzt die Landschaft.

venusta

In un documento del monastero di San Gallo dell'anno 890 la parte superiore della Valle dell'Adige viene indicata come "Venusta Vallis". A quel tempo l'espressione indicava geograficamente non solo gli odierni confini della regione, ma anche parti della valle dell'Inn e della Bassa Engadina. Questa zona storica nel Medioevo viene anche chiamata "Finsgowe" o "Vinschgau".

Venusta deriva anche dal popolo retico dei Venosti che popolava la Provincia Romana Raetia.

Venusta indica quindi l'uomo e il suo contesto culturale e si estende oltre i confini geografici, comprende l'architettura e l'arte, gli usi e i costumi e, non per ultimo, il paesaggio.

Kostenloses ABONNEMENT für Vinschgau-Liebhaber!

Sie möchten unser jährlich erscheinendes Vinschgau-Magazin venusta kostenlos per Post erhalten?

Senden Sie Ihre Postadresse an: info@vinschgau.net

Abbonamento gratis per gli amanti della Val Venosta!

Vi piacerebbe ricevere per posta gratuitamente la pubblicazione annuale della rivista venostana Venusta?

Inviateci il vostro indirizzo postale all'indirizzo e-mail: info@venosta.net

venusta®

Nr. 7/2019 (Februar 2019)
Auflage: 25.000

Der Name „venusta“ wurde in Bozen registriert: BZ2013C000026

Herausgeber
IDM Südtirol – Alto Adige
Laubengasse 11
I-39020 Glurns
www.vinschgau.net

Redaktion und Koordination
tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Eintragung in das Register der Kommunikationsanbieter:
RKA-Eintragungsnummer 23315

Verantwortlicher im Sinne des Pressegesetzes
Herbert Raffeneiner

Anzeigen
Kristina Unterthurner, IDM Südtirol – Alto Adige
kristina.unterthurner@idm-suedtirol.com

Autoren
Karin Thöni Heinisch, Julia Hensel, Katharina Hohenstein, Mummy-mag.de, Sebastian Marseiler, Werner Oberthaler, Ortler Bike Marathon, Haimo Perkmann, Nikolaus Pichler, Herbert Raffeneiner, Maria Raffeneiner, Mauro Sperandio, Martin Stecher, Sonja Steger, Christine Tappeiner

Übersetzungen
Gianluigi Di Gennaro

Titelbild
Helmuth Rier

Fotografie
Bioland Verband Südtirol (Fachgruppe Imkerei), Frieder Blickle, Alex Filz, Armin Joos, 360°-photography Maren Krings, Ingeborg Kuenrath, Marion Lafogler, Mummy Mag, Hans Panichen, Anita Pichler, Helmuth Rier, Lukas Stecher, Angelika Schwarz, Harald Wisthaler

Konzeption und Gestaltung
tagraum. Agentur für Kommunikation
www.tagraum.it

Druck
Lanarepro, Lana

VORSCHAU AUF DIE NÄCHSTE AUSGABE (FRÜHJAHR 2020)

VENUSTA 08|20

ANTEPRIMA DELL'EDIZIONE (PRIMAVERA 2020)



MESSNER MOUNTAIN MUSEUM



GOASSLSCHNÖLLN



SOMMER SKIGEBIET
STILFSEER JOCH

AREA SCIISTICA ESTIVA
PASSO DELLO STELVIO



BIATHLON



VINSCHGER
KÖSTLICHKEITEN

PRELIBATEZZE DELLA
VAL VENOSTA

SEILBAHN UNTERSTELL • NATURNS

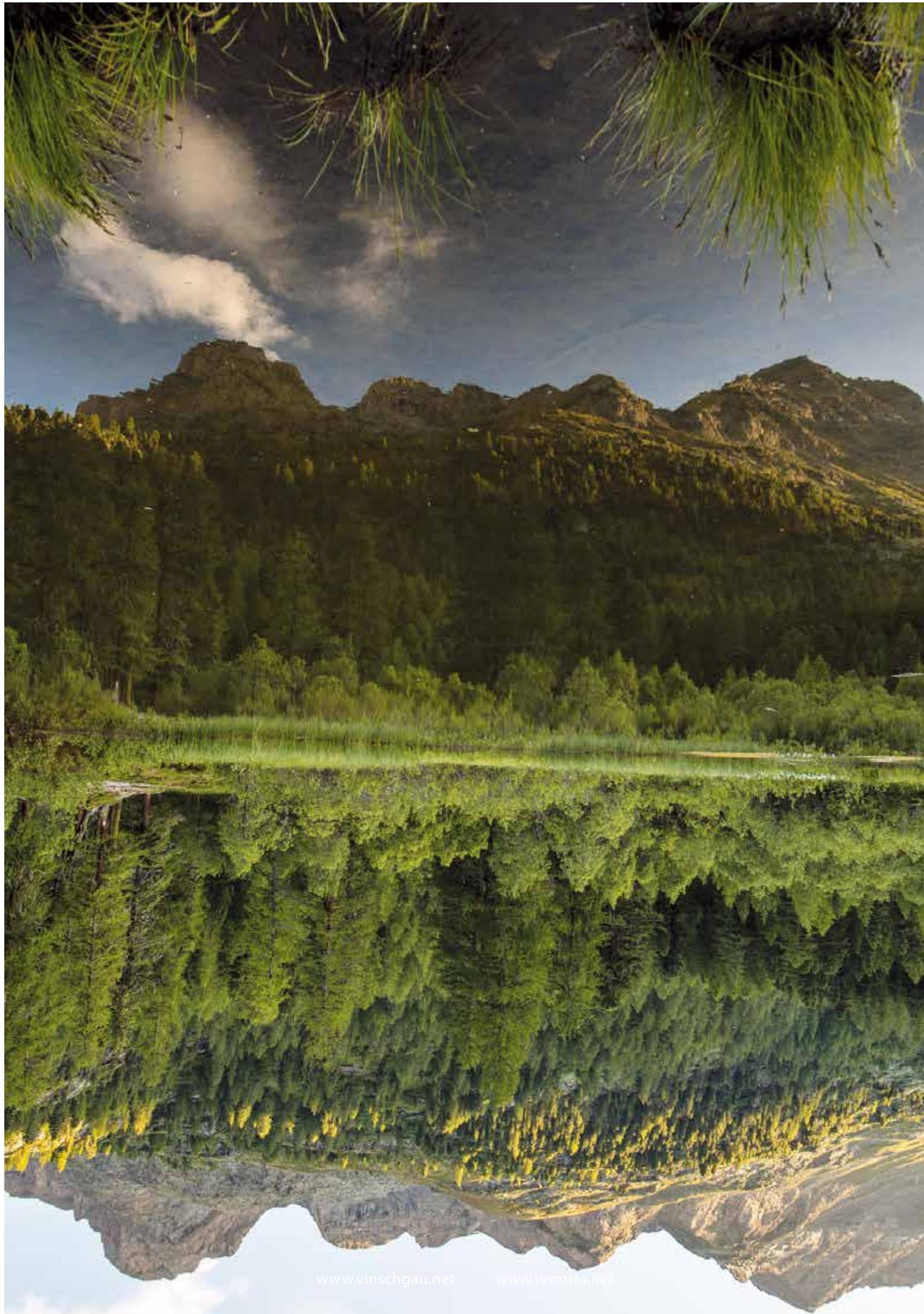


www.gruener.it



Wandern & klettern am Naturnser Sonnenberg

Naturns Tel. +39 0473 668 418 - www.unterstell.it



www.vinschgau.net

www.venosta.net